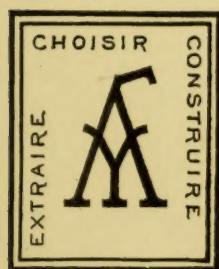


Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto







N°





LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE

publiés sous la direction de MARIO ROQUES

---

LA  
VIE DE SAINT ALEXIS

POÈME DU XI<sup>e</sup> SIÈCLE

TEXTE CRITIQUE

DE

GASTON PARIS

AVEC UN LEXIQUE COMPLET ET UNE TABLE DES ASSONANCES



PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS (VI<sup>e</sup>)

—  
1921

4\*\*



AUG 30 1937

9915



## AVERTISSEMENT

---

Gaston Paris a publié en 1872 une première édition critique de la *Vie de saint Alexis* qui fait époque dans l'histoire de la philologie romane ; en 1885, il imprima de nouveau, pour l'usage des cours universitaires et sans y joindre de variantes, notes ou glossaire, un texte critique de ce poème ; en 1903, il donna de ce texte une nouvelle édition, précédée de cet *avertissement* :

La nouvelle édition que je donne du *Saint Alexis* est, comme celle qui l'a précédée (1885), destinée à servir de texte à des leçons d'explication. Elle diffère de celle-ci, sans parler de quelques changements dans la graphie et dans les leçons, par un assez grand nombre d'innovations dans la reproduction typographique. Ces innovations concernent les voyelles et les consonnes : je dois les expliquer à ceux qui feront usage de mon texte.

VOYELLES. — J'ai marqué d'un point souscrit l'*e* féminin, ce qui permet de distinguer, sans qu'il soit besoin d'accents, *aportet* ind. présent et *aportet* participe passé, *somes* et *remes*, *noment* et *dolent*. — J'ai imprimé en italique l'*e* des proparoxytons et l'*i* des proparoxytons apparents, qui ne comptent ni l'un ni l'autre dans la mesure du vers : l'*e* doit y être prononcé très rapidement, l'*i* comme dans *escalier*, *morion*<sup>1</sup>. — J'aurais voulu distinguer l'*e* ouvert de l'*e* fermé, l'*o* ouvert de l'*o* fermé ; mais il règne encore, au moins pour moi, trop d'incertitude sur la répartition de ces deux paires de voyelles, surtout quand elles sont atones, pour que j'aie osé le faire.

1. Voyez sur ce point la préface de mes *Extraits de la Chanson de Roland* (Paris, Hachette, 7<sup>e</sup> éd., 1902).

J'ai déjà peut-être été quelque peu téméraire en notant par *ou* le représentant d'*o* fermé du latin vulgaire (*ō*, *ŭ* du latin) quand il est libre et tonique (français moderne *eu*) ; car si quatre strophes masculines et une strophe féminine nous montrent ce phonème n'assonnant qu'avec lui-même, il est associé à *o* suivi de nasale dans quatre strophes masculines, et dans trois strophes féminines cet *o* suivi de nasale assone avec *o* provenant de *o* fermé entravé (français moderne *u* écrit *ou*). Quoi qu'il en soit, cet *ou* doit se prononcer en diphtongue, avec l'accent sur l'*o* fermé. — J'ai marqué d'un tréma la seconde voyelle des groupes *ai*, *ie*, *oi*, *ou*, qui forment ordinairement diphtongue, quand ils doivent être prononcés en deux syllabes (*esbaïx*, *aliēnes*, *foïx*, *conoümes*) ; le tréma est inutile pour *ia*, *io*, *oe*, qui ne forment jamais diphtongue : je ne l'ai pas non plus employé pour *eu*, *ie*, *ue*, l'indication de l'*e* comme *e* féminin suffisant à marquer la prononciation.

CONSONNES. — J'ai distingué, comme je l'ai fait dans mes *Extraits de la Chanson de Roland*, le *d* et le *t* caducs, qui sont tombés vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle, du *d* et du *t* stables en les marquant d'un point souscrit. Le *ḍ* ne paraît qu'à l'intérieur des mots, le *ṭ* qu'à la fin. En réalité, il aurait fallu, à la fin des mots, employer tantôt *ṭ* (à la pause et devant un mot commençant par une explosive sourde), et tantôt *ḍ* (devant un mot commençant par une voyelle ou par une consonne sonore) ; mais encore ici la répartition était trop délicate pour que j'aie osé l'entreprendre : j'ai mis partout un *ṭ* à la finale <sup>1</sup>. Le *ḍ* se prononçait à peu près comme le *th* anglais doux, le *ṭ* comme le *th* anglais dur ; pour le *ṭ* final il faut tenir compte autant que possible de l'observation qui vient d'être faite.

1. J'ai seulement écrit, pour les représentants d'*ad*, *et*, *ad*, *ed* devant voyelle, *a*, *e* devant consonne ; de même *qued*, *sed*, *ned* (formes analogiques) et *que*, *se*, *ne* ; *o* = **aut** a perdu sa dentale finale.



Cette édition diffère encore de la précédente en ce qu'elle contient un lexique qui comprend toutes les formes, rangées en ordre alphabétique. Je n'y ai joint ni étymologies ni traductions : je n'ai voulu donner qu'un inventaire complet des éléments verbaux du poème, qui permette de les retrouver sans peine à ceux qui voudront l'étudier. J'ai seulement pris soin, par de brèves indications grammaticales, de distinguer tous les mots et toutes les formes qui, sous une même apparence, sont en réalité différents. Je l'ai fait même dans le cas où un seul de ces homophones se présente dans le poème, l'un ou l'autre existant dans la langue du temps : ainsi le nominatif singulier et l'accusatif pluriel des noms étant très souvent pareils, l'accusatif singulier et le nominatif pluriel l'étant toujours, j'ai indiqué le nombre et le cas de chacun des noms masculins qui figurent dans le lexique, sauf pour ceux qui, ayant leur thème terminé en *s*, sont invariables <sup>1</sup>. Je n'ai pas distingué les noms féminins suivant que la forme unique qu'ils ont à chaque nombre fait fonction de nominatif ou d'accusatif <sup>2</sup>. Quand un même mot se présente dans le poème sous plusieurs formes, j'ai indiqué à chacune d'elles l'autre ou les autres entre parenthèses.

J'ai enfin ajouté à cette édition une table des assonances, qui, comme le lexique, a pour but de faciliter les recherches de ceux qui étudieront le poème au point de vue de la langue. On sait combien, en dehors de son incontestable valeur littéraire, il est précieux à ce point de vue, puisqu'il a été composé, probablement dans la partie de la Normandie la plus voisine de l'Ile-de-France, aux environs de l'an 1040.

Pour en tirer tout ce qu'il peut donner, il faut évidemment se reporter au texte des manuscrits qui nous l'ont

1. Pour ceux-là, j'ai distingué le nombre, quand ils se présentent dans le texte au singulier et au pluriel (*las* et *las*),

2. Encore ici j'ai seulement distingué, quand tous deux se présentent dans le texte, le singulier et le pluriel (*voiz* et *voiz*).



conservé, et surtout au plus ancien d'entre eux <sup>1</sup> ; mais ce manuscrit lui-même, écrit en Angleterre plus d'un siècle après la composition du poème, est déjà bien éloigné de l'original. Le texte que j'ai établi repose, pour les leçons, sur la comparaison méthodique des manuscrits, et, pour les formes, sur l'étude de l'évolution historique du français. Je n'ai pas la prétention de croire qu'il est conforme à l'original ; mais je crois que, dans la plupart des traits qu'il présente, il peut ne pas en différer sensiblement.

Sous la forme que lui a donnée Gaston Paris, la *Vie de saint Alexis* est devenue un texte classique. L'édition de 1903 étant épuisée, nous avons dû la réimprimer, sauf corrections typographiques, régularisation de la graphie et rectifications au lexique, en novembre 1908. Cette nouvelle édition s'est épuisée à son tour ; nous avons cru pouvoir faire entrer la réimpression devenue nécessaire dans notre collection des *Classiques français du moyen âge* ; nous pourrions y publier plus tard une autre édition de la *Vie de saint Alexis* établie sur un plan différent et munie d'une introduction, de variantes et d'un glossaire, l'essai de reconstitution de Gaston Paris n'en aura pas moins d'utilité et d'intérêt.

M. R.

1. On trouvera le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM, ainsi que les propositions de corrections des divers éditeurs ou commentateurs (sauf celles de mon édition de 1885), dans le livre suivant, dont je ne saurais trop recommander l'emploi aux étudiants en philologie française : *Altfranzösisches Übungsbuch... herausgegeben von W. Foerster und E. Koschwitz, Erster Theil (Zweite vermehrte Auflage)*, Leipzig, 1902. [Voir aujourd'hui la quatrième édition, Leipzig, 1911 ; on y trouvera aussi les indications bibliographiques nécessaires.]

---

LA

## VIE DE SAINT ALEXIS

---

I Bons fut li siecles al tems anciënour,  
Quer feït i eret e justisie ed amour,  
S'i ert creðance, dont or n'i at nul prout ;  
Toz est muðez, perduðe at sa colour :  
Ja mais n'iert tels com fut as ançeïours. 5

II Al tems Noe ed al tems Abraam  
Ed al David, cui Deus par amaï tant,  
Bons fut li siecles : ja mais n'iert si vaillanz ;  
Vielz est e fraïeles, toz s'en vait declinant,  
Sist empeïriez toz biens vait remanant. 10

III Puis icel tems que Deus nos vint salver,  
Nostre ançeïsour ourent crestiantet,  
Si fut uns sire de Rome la citeï ;  
Riches om fut, de grant nobilitet :  
Por çol vos di d'un son fil vueil parler. 15

IV Eufemiens, si out a nom li peðre,  
Coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret ;  
Sour toz ses pers l'amaï li emperedre.  
Donc prist moillier vaillant ed onoreðe,  
Des mielz gentils de tote la contreðe. 20

- v Puis converserent ensemble longement.  
 Queð enfant n'ourent peiset lour en fortment ;  
 Deu en apelent amdui parfitement :  
 « E ! reis celestes, par ton comandement  
 Enfant nos done qui seit a ton talent ! » 25
- vi Tant li preierent par grant umilitet  
 Que la moillier donat feconditet :  
 Un fil lour done, si luin sourent bon gre.   
 De saint batesme l'ont fait regenerer :  
 Bel nom li mistrent solonc crestiantet. 30
- vii Batisiez fut, si out nom Alexis :  
 Qui l'out portet volentiers le no.rit ;  
 Puis li bons pedre ad escole le mist :  
 Tant aprist letres que bien en fut guarniz ;  
 Puis vait li enfes l'emperedour servir. 35
- viii Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant,  
 Mais que cel soul cui il par amat tant,  
 Donc se porpenset del siecle ad en avant :  
 Or vult que prenge. moillier a son vivant ;  
 Donc li achatet fille ad un noble franc. 40
- ix Fut la pulcele de molt halt parentet,  
 Fille ad un comte de Rome la cite. :  
 N'at plus enfant, li vult molt onorer.  
 Ensemble en vont li dui pedre parler :  
 Lour dous enfanz vuelent faire assembler. 45
- x Noment le terme de lour assemblement ;  
 Quant vint al faire, donc le font gentement :  
 Damz Alexis l'esposat belement ;  
 Mais cost tels plaiz dont ne volsist neient :  
 De tot en tot a Deu at son talent. 50



- xI. Quant li jorz passèt ed il fuț anoitiet,  
 Ço dist li pedre : « Filz, quer t'en va colchier  
 Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel. »  
 Ne volst li enfes son pedre corrocier :  
 Vait en la chambre o sa gentil moillier. 55
- xII Com vit le lit, esguardat la pulcele,  
 Donc li remembreț de son seignour celeste,  
 Que plus at chier que tote rien terrestre :  
 « E ! Deus », dist il, « si forz pechiez m'apressèt !  
 S'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde. » 60
- xIII Quant en la chambre furent tuit soul remes,  
 Damz Alexis la prist ad apeler :  
 La mortel vide İi prist molt a blasmer,  
 De la celeste li mostrat veritet ;  
 Mais lui ert tart qued il s'en fust tornez. 65
- xIV « Oz mei, pulcele ? Celui tien ad espous  
 Qui nos redemst de son sanc precieus.  
 En icest siecle nen at parfite amour :  
 La vide est fraiele, n'i at durable onour ;  
 Ceste ledece revert a grant tristour. » 70
- xv Quant sa raison li at tote mostrede,  
 Donc li comandet les renges de sa spede  
 Ed un anel dont il l'out esposede.  
 Donc en ist fors de la chambre son pedre :  
 En mie nuit s'en fuit de la contrede. 75
- xvi Donc vint edrant dreitement a la mer :  
 La nef est prest o il deveit entrer ;  
 Doneț son pris ed enz est aloez ;  
 Drecent lour sigle, laissent corre par mer :  
 La pristrent terre o Deus lour volst doner. 80

xvii Dreit a Lalice, ço fut citet molt bele,  
 Iluec arrivet sainement la nacele.  
 Donc en eïssið damz Alexis a terre ;  
 Mais ço ne sai com longes i converset :  
 O queð il seit de Deu servir ne cesset. 85

xviii Puis s'en alað en Alsis la citet  
 Por une image dont il oðit parler,  
 Queð angele firent par comandement Deu  
 El nom la virgene qui portað salvetet,  
 Sainte Marie, qui portað Damneðeu. 90

xix Tot son avoir qu'o sei en að portet,  
 Tot le depart, que giens ne luin remest ;  
 Larges almosnes par Alsis la citet  
 Donað as povres o qu'il les pout trover :  
 Por nul avoir ne volst estre encombrez. 95

xx Quant son avoir lour að tot departit,  
 Entre les povres s'assist damz Alexis,  
 Receut l'almosne quant Deus la li tramist :  
 Tant en retient dont son cors puet guarir ;  
 Se luin remaint, sil rent as povresins. 100

xxi Or revendrai al peðre eð a la meðre  
 Eð a la spouse qui soule fut remese.  
 Quant il ço sourent queð il foiz s'en eret,  
 Ço fut granz duels queð il en demenerent  
 E granz deplainz par tote la contrede. 105

xxii Ço dist li peðre : « Chiers filz, com t'ai perduð ! »  
 Respont la meðre : « Lasse ! qu'est devenuz ? »  
 Ço dist la spouse : « Pechiez le m'að tolut.  
 Amis, bels sire, si pou vos ai oüt !  
 Or sui si graime que ne puis estre plus. » 110

- xxiii Donc prent li pedre de ses meillours serjanz .  
 Par moltes terres fait querre son enfant,  
 Jusque en Alsis en vindrent dui edrant :  
 Iluec troverent dam Alexis sedant ;  
 Mais ne conourent son vis ne son semblant. 115
- xxiv Si out li enfes sa tendre charn mudee  
 Nel reconourent li dui serjant son pedre :  
 A lui medisme ont l'almosne donee ;  
 Il la receut come li altre frede.  
 Nel reconourent, sempres s'en retornerent. 120
- xxv Nel reconourent ne ne l'ont enterciet.  
 Damz Alexis en loDET Deu del ciel  
 D'icez sons sers cui il est almosniers ;  
 Il fut lour sire, ore est lour provendiers :  
 Ne vos sai dire come il s'en firet liez. 125
- xxvi Cil s'en repaidrent a Rome la citet,  
 Noncent al pedre que nel pourent trover.  
 Sed il fut grains ne l'estuet demander.  
 La bone medre s'en prist a dementer,  
 E son chier fil sovent a regreter. 130
- xxvii « Filz Alexis, por queit portat ta medre ?  
 Tu m'ies foiz, dolente en sui remese.  
 Ne sai le lueu ne ne sai la contrede  
 O t'alge querre : tote en sui esguarede. [135  
 Ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre. »
- xxviii Vint en la chambre, pleine de marrement,  
 Si la desperet que n'i remest neient :  
 N'i remest palie ne neul ornement.  
 A tel tristour atornat son talent  
 Onc puis cel di nes contint liedement. 140



xxix « Chambre, » dist ele, « ja mais n'estras parede,  
 Ne ja ledece n'iert en tei demenede ! »  
 Si l'at destruite com s'ost l'oüst predece ;  
 Sas i fait pendre e cincès deramedes :  
 Sa grant onour a grant duel at tornece. 145

xxx Del duel s'assist la medre jus a terre,  
 Si fist la spouse dam Alexis a certes :  
 « Dame », dist ele, « jo ai fait si grant perte !  
 Des or vivrai en guise de tortrele :  
 Quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre. » 150

xxxi Respont la medre : « S'o mei te vuels tenir,  
 Sit guarderai por amour Alexis  
 Ja n'avras mel dont te puisse guarir.  
 Plaignoms ensemble le duel de nostre ami,  
 Tu por ton per, jol ferai por mon fil. » 155

xxxii Ne puet altre estre, metent l'el considrer ;  
 Mais la dolour ne puedent obliger,  
 Damz Alexis en Alsis la citet  
 Sert son seignour par bone volentet :  
 Ses enemis nel puet onc enjaner. 160

xxxiii Dis e set anz, n'en fut neient a dire,  
 Penat son cors el Damne deu servisie :  
 Por amistiet ne d'ami ne d'amie  
 Ne por onours qui lui fussent tramises  
 N'en vult torner tant come il at a vivre. 165

xxxiv Quant tot son cuer en at si afermet  
 Que ja son vuel n'eistrat de la citet,  
 Deus fist l'imagene por soue amour parler  
 Al servitour qui servoit a l'alter ;  
 Co li comandet : « Apele l'ome Deu. » 170

xxxv Ço dist l'imagene : « Fai l'ome Deu venir ;  
 Quer il aȝ Deu bien eȝ a greȝ servit,  
 Eȝ il est dignes d'entrer en paradis. »  
 Cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,  
 Icel saint ome de cui l'imagene dist. 175

xxxvi Revint li costre a l'imagene el mostier :  
 « Certes », dist il, « ne sai cui entercier. »  
 Respont l'imagene : « Cost cil qui tres l'uis siet.  
 Pres est de Deu e del regne del ciel :  
 Par nule guise ne s'en vult esloignier. » 180

xxxvii Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.  
 Es vos l'essample par trestot le pais  
 Que cele imagene parlaȝ por Alexis :  
 Trestuit l'onourent, li grant e li petit,  
 E tuit li prient que d'els aiet merciȝ. 185

xxxviii Quant il ço veit quel vuelent onorer :  
 « Certes », dist il « n'i ai mais ad ester ;  
 D'iceste onour nem revueil encombrer. »  
 En mie nuit s'en fuit de la citeȝ :  
 Dreit a Lalice rejoint li sons edrers. 190

xxxix Damz Alexis entraȝ en une nef :  
 Ourent lour vent, laissent corre par mer ;  
 Dreit a Tarson espeireȝ arriver,  
 Mais ne puet estreȝ ; aillours l'estuet aler :  
 Tot dreit a Rome les portet li orez. 195

xl Ad un des porz qui plus est pres de Rome,  
 Iluec arrivet la nef a cel saint ome.  
 Quant veit son regne, molt fortment se redotet  
 De ses parenz, queȝ il nel reconnoissent  
 E de l'onour del siecle ne l'encombreȝ. 200

- XLI « E ! Deus », dist il, « bels reis qui tot governes,  
 Se tei ploüst, ici ne volsisse estre.  
 S'or me conoissent mi parent d'este terre,  
 Il me prendront par pri o par podeste :  
 Se jos en creit, il me trairont a perte. 205
- XLII « E neporuec mes pedre me desidret,  
 Si fait ma medre plus que feme qui vivet,  
 Avuec ma spouse que jo lour ai guerpide.  
 Or ne lairai nem mete en lour baillie : [210  
 Nem conoistront : tanz jorz at que nem vidrent. »
- XLIII Ist de la nef e vait edrant a Rome :  
 Vait par les rues dont il ja bien fut cointes,  
 Altre puis altre, mais son pedre i encontret,  
 Ensemble o lui grant masse de ses omes ;  
 Sil reconout, par son dreit nom le nome : 215
- XLIV « Eufemiiens, bels sire, riches om,  
 Quer me herberge por Deu en ta maison :  
 Soz ton degret me fai un *grabatum*  
 Empor ton fil dont tu as tel dolour.  
 Toz sui enfers, sim pais por soue amour. » 220
- XLV Quant ot li pedre la clamour de son fil,  
 Plourent sui ueil, ne s'en puet astenir :  
 « Por amour Deu e por mon chier ami  
 Tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,  
 Lit ed ostel e pain e charn e vin. 225
- XLVI « E ! Deus », dist il, « quer oussse un serjant  
 Quil me guardast ! Jo l'en fereie franc. »  
 Un en i out qui sempres vint avant :  
 « Es mei », dist il, « quil quart par ton comant :  
 Por toue amour en soferrai l'ahan. » 230



XLVII Cil le menaï endreit soz le degret :  
 Fait lui son lit o il puet reposer ;  
 Tot li amanvet quant que beſoinz li ert :  
 Vers son seignour ne s'en vult mesaler ;  
 Par nule guise ne l'en puet om blasmer. 235

XLVIII Sovent le vidrent e li pedre e la medre  
 E la pulcele que il out esposee :  
 Par nule guise onques ne l'avisèrent ;  
 N'il ne lour dist, ne il nel demanderent,  
 Quels om esteit ne de quel terre il eret. 240

XLIX Soventes feiz les veit grant duel mener,  
 E de lour uelz molt tendrement plorer,  
 Trestot por lui, onques neient por el :  
 Il les esgarden, sil met el considrer ;  
 N'at soing quel veiet, si est a Deu tornez. 245

L Soz le degret o il gist sour sa nate,  
 Iluec paist l'om del relief de la table.  
 A grant poverte deduit son grant parage :  
 Co ne vult il que sa medre le sache :  
 Plus aime Deu que trestot son lignage. 250

LI De la viande qui del herberc li vient  
 Tant en retient dont son cors en sostient :  
 Se luin remaint, sil rent as provendiers ;  
 N'en fait musjode por son cors engraissier,  
 Mais as plus povres le done a mangier. 255

LII En sainte eglise converseï volentiers ;  
 Chascune feste se fait acomungier ;  
 Sainte esriture co ert ses conseilliers :  
 Del Deu servisie le ruevet esforcier ;  
 Par nule guise ne s'en vult esloignier. 260

- LIII Soz le degret o il gist e converset,  
 Iluec deduit liedement sa poverté.  
 Li serf son pedre qui la maisnie de servent  
 Lour lavedures li getent sour la teste :  
 Ne s'en corrocet ned il nes en apelet. 265
- LIV Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon :  
 L'aive li getent, si mueillent son liçon ;  
 Ne s'en corrocet giens cil saintismes om,  
 Ainz priet Deu que il le lour pardoinst  
 Par sa mercit, quer ne sevent que font. 270
- LV Iluec converset ensi dis e set anz.  
 Nel reconout nuls sons appartenanz ;  
 Ne neuls om ne sout les sons ahanz,  
 Fors soul le lit o il at geut tant :  
 Ne puet mu der ne seit aparissant. 275
- LVI Trente quatre anz at si son cors penet ;  
 Deus son servisie li vult guedredoner :  
 Molt li agrieget la soue enfermetet ;  
 Or set il bien que il s'en deit aler :  
 Cel son serjant at a sei apelet. 280
- LVII « Quier mei, bels fredre, ed enque e parchemin  
 Ed une pene, ço pri, toue mercit. »  
 Cil li aportet, receit les Alexis ;  
 De sei medisme tote la chartre escrist,  
 Com s'en ala et come il s'en revint. 285
- LVIII Tres sei la tint, ne la volst demonstrer,  
 Nel reconoissent usque il s'en seit alez.  
 Parfitement s'at a Deu comandet.  
 Sa fin apruismet, ses cors est agrevez ;  
 De tot en tot recesset del parler. 290

- LIX En la sēdmaine quēd il s'en deut aler  
 Vint unē voiz treis feiz en la citē  
 Fors dēl sacrariē, par comandēment Deu,  
 Qui ses fēdeilz i at toz envidēz :  
 Prest est la gloriē quēd il li vult doner. 295
- LX A l'autrē voiz lour fait altrē somonșe,  
 Quē l'omē Deu quiergēt qui gist en Rome,  
 Si li depriēnt quē la citē nē fondēt  
 Nē nē pērișșent la gent qui enz frēgondēt :  
 Qui l'ont ođit remainēnt en grant dote. 300
- LXI Sainz Innocenz ert idonc apostolișes.  
 A lui en vindrēt e li richē e li povrē,  
 Si li rēquierēt conseil d'icelē chose  
 Qu'il ont ođidē, qui molt les desconfortēt :  
 Ne guardēt l'ouře quē terre les enclodēt. 305
- LXII Li apostolișes e li emperēdour,  
 Li uns Arcadiē, li altrē Onoriē out nom,  
 E toz li pueplēs par comune ořison  
 Depriēnt Deu quē conseil lour en doinst,  
 D'icel saint omē par cui il guariront. 310
- LXIII Ço li depriēnt, la souē piētēt,  
 Quē lour enseint ol puissēt rēcovrer.  
 Vint unē voiz qui lour at enditēt :  
 « En la maison Eufemiien quērez.  
 Quer iluec est, iluec lē trovērez. » 315
- LXIV Tuit s'en rētornēt sour dam Eufemiien ;  
 Alquant lē prenēt fortment a blastengier :  
 « Icestē chose nos deussēs noncier,  
 A tot lē pueplē qui ert desconseilliez.  
 Tant l'as cēlēt molt i as grant pechiēt. » 320

LXV Il s'escondit com li om qui nel set ;  
 Mais ne l'en creident : al herberc sont alet.  
 Il vait avant la maison aprester ;  
 Fortment l'enquier a toz ses menestrels :  
 Icil respondent que neuls d'els nel set. 325

LXVI Li apostoliës e li emperedor  
 Siedent es bans e pensif e plorous,  
 Si les esguardent tuit cil altre seignour :  
 Deprient Deu que conseil lour en doinst  
 D'icel saint ome par cui il guariront. 330

LXVII En tant dementres come il iluec ont sis  
 Desseivre l'aneme del cors saint Alexis :  
 Tot dreitement en vait en paradis  
 A son seignour qu'il aveit tant servi.  
 E! reis celestes, tu nos i fai venir ! 335

LXVIII Li bons serjanz quil serveit volentiers  
 Il le noncat son pedre Eufemien ;  
 Soef l'apelet, si li at conseillet :  
 « Sire », dist il, « morz est tes provendiers,  
 E ço sai dire qu'il fut bons cresttiens. 340

LXIX « Molt longement ai o lui converset :  
 De nule chose certes nel sai blasmer,  
 E ço m'est vis que ço est li om Deu. »  
 Toz souls s'en est Eufemiens tornez ;  
 Vint a son fil o gist soz son degret. 345

LXX Les dras sozlievet dont il esteit coverz :  
 Vit del saint ome le vis e cler e bel ;  
 En son poing tient sa chartre li Deu sers,  
 O at escrit trestot le son convers :  
 Eufemiens vult saveir que espelt. 350



- LXXI Il la vult prendre : cil ne li vult guerpir.  
 A l'apostolie revient toz esbaiz :  
 « Ore ai trovet ço que tant avoms quis :  
 Soz mon degret gist uns morz peleurins ;  
 Tient une chartre, mais ne li puis tolir. » 355
- LXXII Li apostolies e li emperedour  
 Vient devant, getent s'ad oreisons,  
 Metent lour cors en granz afflictions :  
 « Mercit, mercit, mercit, saintismes om !  
 Net conoümes n'encor net conoissoms. » 360
- LXXIII « Ci devant tei estont dui pechedour,  
 Par la Deu gracie vochiet emperedour ;  
 Cost sa mercit qu'il nos consent l'onour.  
 De tot cest mont somes nos jugedour :  
 Del ton conseil somes tuit besoignous. » 365
- LXXIV « Cist apostolies deit les anemes baillir :  
 Cost ses mestiers dont il at a servir ;  
 Done li la par la toue mercit :  
 Ço nos dirat qu'enz troverat escrit,  
 E ço doinst Deus qu'ore en poissiems guarir ! » 370
- LXXV Li apostolies tent sa main a la chartre ;  
 Sainz Alexis la soue li alaschet :  
 Lui la consent qui de Rome esteit pape.  
 Il ne la lit ned il dedenz n'esguardet :  
 Avant la tent ad un bon clerc e savię. » 375
- LXXVI Li chanceliers, cui li mestiers en eret,  
 Cil list la chartre ; li altre l'escolterent.  
 D'icele geme qued iluec ont trovede  
 Le nom lour dist, del pedre e de la medre,  
 E ço lour dist de quels parenz il eret ; 380

- LXXVII E ço lour dist com s'en foït par mer,  
Come en alaï en Alsis la citet,  
E com l'imagene Deus fist por lui parler,  
E por l'onour dont nes volst encombrer  
S'en refoït en Rome la citet. 385
- LXXVIII Quant ot li pedre ço que dit at la chartre,  
Ad ambes mains deromt sa blanche barbe :  
« E ! filz », dist il, « com dolorous message !  
Vis atendeie queð a mei repaidrasses,  
Par Deu merciï que tum reconfortasses. » 390
- LXXIX A halte voiz prist li pedre a crider :  
« Filz Alexis, quels duels m'est presentez !  
Malvaïse garde t'ai fait soz mon degret.  
A ! las, pechables, com par fui avoglez !  
Tant t'ai vedut, si net poi aviser ! 395
- LXXX « Filz Alexis, de ta dolente medre !  
Tantes dolours at por tei enduredes,  
E tantas faims e tantas seiz passedes,  
E tantas lairmes por le ton cors ploreðes !  
Cist duels l'avrat encui par acorede. 400
- LXXXI « O filz, cui ierent mes granz ereditez,  
Mes larges terres dont jo aveie assez,  
Mi grant palais en Rome la citet ?  
Empor tei, filz, m'en esteie penez :  
Puis mon deces en fusses onorez. 405
- LXXXII « Blanc ai le chief e la barbe ai chenude :  
Ma grant onour aveie retenude  
Empor tei, filz, mais n'en aveies cure.  
Si grand dolour ui m'est aparende !  
Filz, la toue aneme seit el ciel assolude ! 410

- LXXXIII « Tei covenist helme e bronie a porter,  
Espece a ceindre come tui altre per ;  
Ta grant maisniede deusses gouverner,  
Le gonfanon l'empereour porter,  
Com fist tes pedre e li tons parentez. 415
- LXXXIV « A tel dolour ed a si grant poverte,  
Filz, t'ies deduiz par aliènes terres !  
E d'icel bien qui toz deust tons estre  
Pou en perneies en ta povre herberge :  
Se Deu ploüst, sire en deusses estre. » 420
- LXXXV De la dolour que demenat li pedre  
Grant fut la noise, si l'entendit la medre :  
La vint corant com feme forsenede ;  
Batant ses palmes, criant, eschevelede ;  
Veit mort son fil, a terre chiet pasmede 425
- LXXXVI Qui donc li vit son grant duel demener,  
Son piz debatre e son cors degeter,  
Ses crins detraire e son vis maiseler,  
Et son mort fil baisier ed acoler,  
N'i out si dur ne l'estoüst plorer. 430
- LXXXVII Trait ses chevels e debat sa peitrine,  
A grant duel met la soue charn medisme :  
« E ! filz », dist ele, « com m'oüs enhadide !  
E jo, dolente, com par fui avoglide !  
Net conoissee plus qu'onques net vedisse. » 435
- LXXXVIII Plourent sui ueil e si getet granz criz ;  
Sempres regretet : « Mar te portai, bels filz !  
E de ta medre que n'aveies mercit ?  
Por teim vedeies desidrer a morir :  
Cost grant merveille que pitiet ne t'en prist ! 440

LXXXIX « A ! lasse, mesdre, come oi fort aventure !  
 Ci vei jo morte tote ma portedure.  
 Ma longe atente a grant duel est venude.  
 Que podrai faire, dolente, malfadude ? [445  
 Cost grant merveille que li miens cuers tant duret !

xc « Filz Alexis, molt oüs dur corage  
 Quant adossas tot ton gentil lignage !  
 Sed a mei soule vels une feiz parlasse,  
 Ta lasse medre si la recomfortasse,  
 Qui sist dolente ! Chiers filz, buer i alasse. 450

xcI « Filz Alexis, de la toue charn tendre !  
 A quel dolour deduit as ta jovente !  
 Por queim foïs ? jat portai en mon ventre ;  
 E Deus le set que tote sui dolente :  
 Ja mais n'ier liede por ome ne por feme. 455

xcII « Ainz que t'össe en fui molt desidrouse ;  
 Ainz que nez fusses sin fui molt angoissouse ;  
 Quant jot vi net sin fui liede e joieuse ;  
 Or te vei mort, tote en sui corroçouse :  
 Ço peiset mei que ma fin tant demouret. 460

xcIII « Seignour de Rome, por amour Deu, mercit !  
 Aidiez m'a plaindre le duel de mon ami.  
 Granz est li duels qui sour mei est vertiz ;  
 Ne puis tant faire que mes cuers s'en sazit :  
 Nen est merveille : n'ai mais fille ne fil. » 465

xcIV Entre le duel del pedre e de la medre  
 Vint la pulcele que il out esposede :  
 « Sire », dist ele, « com longe demorede !  
 Atendu t'ai en la maison ton pedre,  
 O tum laissas dolente ed esguarede. 470



- xcv « Sire Alexis, tanz jorz t'ai desidret,  
E tantès lairmes por le ton cors ploret,  
E tantès feiz por tei en loinz guardet,  
Se reვენissēs ta spouse conforter,  
Por felonie neient ne por lastet ! 475
- xcvi « O chiers amis, de ta joventē bele !  
Ço peiset mei que podrirat en terre.  
E ! gentils om, com dolentē puis estre !  
Jo atendeie de tei bones noveles,  
Mais or les vei si dures e si pesmes ! 480
- xcvii « O bele boche, bels vis, bele faiture,  
Com vei mudede vostre bele figure !  
Plus vos amai que nule creature.  
Si grant dolour ui m'est apareude !  
Mielz me venist, amis, que morte fusse. 485
- xcviii « Se jot soüsse la jus soz le degret,  
O as geut de longe enfermetet,  
Ja tote gent nem soüssent torner  
Qu'ensemble o tei n'ouüsse converset :  
Se mei leust, si t'ouüsse guardet. 490
- xcix « Or sui jo vedve, sire », dist la pulcele,  
« Ja mais ledece n'avrai, quer ne puet estre,  
Ne charnel ome n'avrai ja mais en terre.  
Dieu servirai, le rei qui tot gouveret :  
Il nem faldrat, s'il veit que jo lui serve. » 495
- c Tant i plorerent e li pedre e la medre  
E la pulcele que tuit s'en alasserent.  
En tant dementres le saint cors conrederent  
Tuit cil seignour e bel l'acostumerent :  
Com *felix* cil qui par feiz l'onorerent ! 500

- CI « Seignour, que faites ? » ço dist li apostolies.  
 « Que valt cist criz, cist duels ne ceste noise ?  
 Cui que seit duels, a nostre ues est il joie ;  
 Quer par cestui avroms bon adjutorie :  
 Si li preïoms que de toz mals nos tolget. » 505
- CII Trestuit le prenent qui porent avenir ;  
 Chantant en portent le cors saint Alexis,  
 E ço li prient que d'els aiet merci.  
 N'estuet somondre icels qui l'ont oït :  
 Truit i acorent, li grant e li petit. 510
- CIII Si s'en comourent tote la gent de Rome  
 Plus tost i vint qui plus tost i pout corre.  
 Par mi les rues en vienent si granz torbes  
 Ne reis ne coms n'i puet faire entrerote,  
 Ne le saint cors ne puedent passer oltre. 515
- CIV Entre els en prenent cil seignour a parler :  
 « Grant est la presse : nos n'i podroms passer.  
 Por cest saint cors que Deus nos at donet  
 Liez est li pueples, qui tant l'at desidret :  
 Tuit i acorent, nuls ne s'en vult torner. » 520
- CV Cil en respondent qui l'emperie baillissent .  
 « Mercit, seignour ! nos en querroms meçine :  
 De noz aveirs feroms granz departides  
 La main menude, qui l'almosne desidret :  
 S'ils nos font presse, donc en ermes delivre. » 525
- CVI De lour tresor prenent l'or e l'argent,  
 Sil font geter devant la povre gent :  
 Par iço cuident avoir descombrement ;  
 Mais ne puet estre : cil n'en ruevent neient :  
 A cel saint cors ont torne l'our talent. 530

- CVII Ad une voiz criënt la gent menude :  
 « De cest avoir certes nos n'avoms cure.  
 Si grant ledece nos est apareude  
 D'icest saint cors, n'avoms soing d'autre mune ;  
 Quer par cestui avroms nos bone aiude. » 535
- CVIII Onques en Rome nen out si grant leticie  
 Come out le jorn as povres ed as riches  
 Por cel saint cors qu'il ont en lour baillie :  
 Ço lour est vis que tiengent Deu medisme ;  
 Trestoz li pueples loðet Deu e graciēt. 540
- CIX Sainz Alexis out bone volentet :  
 Poruec en est ui cest jorn onorez.  
 Li cors en gist en Rome la citez,  
 E l'aneme en est enz el paradis Deu :  
 Bien puet liez estre qui si est aloez. 545
- CX Qui at pechiez bien s'en puet recorder :  
 Par penitencie s'en puet tres bien salver.  
 Bries est cist siecles : plus durable atendez.  
 Ço depreioms la sainte trinitet  
 Qu'o lui ensemble poissiems el ciel regner. 550
- CXI Sorz neð avuegles ne contraiz ne leprous,  
 Ne muz neð ors ne nuls palasinous,  
 Ensourquetot ne neuls langorous,  
 Nul n'en i at quin alget malendous,  
 Cel n'en i at quin report sa dolour. 555
- CXII N'i vient enfers de nule enfermetet  
 Quant il l'apelet sempres n'aiet santet.  
 Alquant i vont, alquant se font porter.  
 Si veirs miracles lour at Deus demostrez  
 Qui vint plorant chantant l'en fait raler. 560

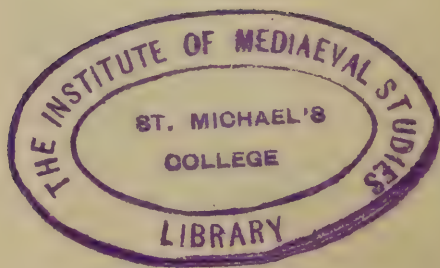


- CXIII Cil dui seignour qui l'emperie governent,  
 Quant il i veident les vertuz si apertes,  
 Il le receivent, sil portent e sil servent :  
 Alques par pri e le plus par podeste  
 Vont en avant, si derompent la presse. 565
- CXIV Sainz Boneface, qued om martir apelet,  
 Aweit en Rome une eglise molt bele :  
 Iluec en portent saint Alexis a certes  
 Ed atement le posent a la terre.  
*Felix* li lueus o ses sainz cors herberget ! 570
- CXV La gent de Rome, qui tant l'ont desidret,  
 Set jorz le tienent sour terre a podestet.  
 Grant est la presse, ne l'estuet demander :  
 De totes parz l'ont si avironet  
 Qued avisonques i puet om abiter. 575
- CXVI Al sedme jorn fut faite la herberge  
 A cel saint cors, a la geme celeste ;  
 En sus se traient, si alaschet la presse :  
 Vueillent o non, sil laissent metre en terre ;  
 Ço peiset els, mais altre ne puet estre. 580
- CXVII Ad encensiers, ad ories chandelabres  
 Clerc revestut en albes ed en chapes  
 Metent le cors enz el sarcueu de marbre.  
 Alquant i chantent, li pluisour getent lairmes :  
 Ja le lour vuel de lui ne dessevrassent. 585
- CXVIII D'or e de gemes fut li sarcueus parez  
 Por cel saint cors qu'il i deivent poser ;  
 En terre metent par vive podestet.  
 Plouret li pueples de Rome la cite :  
 Soz ciel n'at ome quis puisse conforter. 590

- CXIX Or n'estuet dire del pedre e de la medre  
E de la spouse come il le regreterent ;  
Quer tuit en ont lour voiz si atempredes  
Que tuit le plainstreent e tuit le doloserent :  
Cel jor ni out cent mil lairmes plorede. 595
- CXX Dessoure terre nel porent mais tenir :  
Vueillent o non, sil laissent enfodir ;  
Prenent congiet al cors saint Alexis,  
E si li prient que d'els aiet mercit,  
Al son seignour il lour seit bons plaidis. 600
- CXXI Vait s'en li pueples. E li pedre e la medre  
E la pulcele onques ne dessevrerent :  
Ensemble furent jusque a Deu s'en ralerent.  
Lour compaignie fut bone ed onorede :  
Par cel saint ome sont lour anemes salvedes. 605
- CXXII Sainz Alexis est el ciel senz dotance,  
Ensemble o Deu, en la compaignie as angeles,  
O la pulcele dont se fist si estranges ;  
Or l'at o sei, ensemble sont louranemes :  
Ne vos sai dire com lour ledece est grande. 610
- CXXIII Com bone peine, Deus, e com bon servisie  
Fist cil sainz om en ceste mortel vide !  
Quer ore est s'aneme de glorie replenide :  
Ço at ques vult, n'en est neient a dire ;  
Ensourquetot e si veit Deu medisme. 615
- CXXIV Las ! malfadut ! come esmes encombre !  
Quer ço vedoms que tuit somes desvet.  
De noz pechiez somes si avoglet  
La dreite vide nos font tresoblider :  
Par cest saint ome deussoms ralumer. 620

CXXV Aiems, seignour, cest saint ome en memorie,  
Si li preïoms que de toz mals nos tolget :  
En icest siecle nos achat pais e joie,  
Ed en cel altre la plus durable glorie  
En ipse verbe : sin dimes *Pater noster*.

625





# LEXIQUE<sup>1</sup>

## A

a, *excl.*, 394, 441.

a (ađ), *prép.*, 16, 25, 39, 50, 63, 70, 76, 81, 83, 101, 102, 118, 126, 129, 130, 139, 145, 146, 147, 161, 165, 169, 172, 176, 190, 193, 195, 197, 205, 211, 245, 248, 255, 280, 288, 296, 302, 317, 319, 324, 334, 345, 352, 367, 371, 389, 391, 391, 411, 412, 416, 416, 425, 432, 439, 443, 448, 452, 462, 503, 516, 530, 568, 569, 572, 577, 577, 603, 614. *Voy.* al, as.

abiter 575.

ABRAAM 6.

achat, *subj. pr.* 3, 623.

achatet 40.

acoler 429.

acomungier 257.

acorede 400.

acorent 510, 520.

acostumerent 499.

ađ (a) 33, 38, 40, 42, 62, 66, 187, 196, 357, 375, 387, 531, 581, 581.

adjutorie, *s. a.*, 504.

adossas 447.

afermet, *s. a.*, 166.

afflictions 358.

agrevez, *s. n.*, 289.

agrieget 278.

ahan, *s. a.*, 230.

ahanz, *pl. a.*, 273.

ai 106, 109, 148, 150, 187, 208, 341, 353, 393, 395, 406, 406, 465, 469, 471.

1. ABRÉVIATIONS : *a.* accusatif, *adv.* adverbe, *art.* article, *dat.* datif, *excl.* exclamation, *f.* féminin, *fut.* futur, *gén.* génitif, *gér.* gérondif, *impér.* impératif, *impf.* imparfait, *ind.* indicatif, *inf.* infinitif, *m.* masculin, *n.* nominatif, *p.* *p.* participe passé, *pf.* parfait, *pl.* pluriel, *pr.* présent, *prép.* préposition, *pron.* pronom, *rel.* relatif, *s.* singulier, *subj.* subjonctif, *subst.* substantif. Les six personnes de chaque temps sont numérotées de 1 à 6.

- aidiez, *impér.*, 462.  
 aiems 621.  
 aię 185, 508, 557, 599.  
 aillours 194.  
 aimeę 250.  
 ainz 269, 456, 457.  
 aiude, *subst.*, 535.  
 aivę 267.  
 al = a le *art.*, 1, 6, 6, 7, 47,  
     53, 101, 127, 169, 322, 576,  
     598, 600.  
 alascheę 372, 578.  
 alasserę 497.  
 alasseę, *subj. impf.*, 450.  
 alaę 86, 285, 382.  
 albę 582.  
 aler 194, 279, 291.  
 aleę, *pl. n.*, 322.  
 ALEXIS, *n.*, 31, 48, 62, 83, 97,  
     122, 131, 158, 191, 283, 372,  
     392, 396, 446, 451, 471, 541,  
     606.  
 ALEXIS, *a.*, 114, 147, 152, 183,  
     332, 507, 568, 598.  
 alez, *s. n.*, 287.  
 alę 134.  
 alęę 554.  
 alięnę 417.  
 almosnę 98, 118, 524.  
 almosnę 93.  
 almosniers, *s. n.*, 123.  
 aloez, *s. n.*, 78, 545.  
 alquant, *pl. n.*, 317, 558, 558,  
     584.  
 alquę 564.  
 ALSIS 86, 93, 113, 158, 382,  
     *Edesse.*  
 alter, *s. a.*, 169.  
 altreę, *s. m. n.*, 307.  
 altreę, *s. m. a.*, 624.  
 altreę, *pl. n.*, 119, 328, 377, 412.  
 altreę, *f.*, 213, 213, 296, 296, 534.  
 altreę, *neutre*, 156, 580.  
 amanveę, *pr.*, 233.  
 amai 483.  
 amaę 7, 18, 37.  
 ambę 387.  
 amdui 23.  
 ami, *s. a.*, 154, 163, 223, 462.  
 amię 163.  
 amis, *s. n.*, 109, 476, 485.  
 amistieę 163.  
 amour 2, 68, 152, 168, 220, 223,  
     230, 461.  
 anęisour, *pl. n.*, 12.  
 anęisours 5.  
 ancięnour 1.  
 anel, *s. a.*, 73.  
 anęę 332, 410, 544, 613.  
 anęę 366, 605, 609.  
 anęęę, *pl. n.*, 88.  
 anęęę *pl. a.*, 607.  
 anęoisouse 457.  
 anoitieę, *neutre*, 51.  
 anz, *pl. a.*, 161, 271, 276.  
 apareude 409, 484, 533.  
 aparissant, *neutre*, 275.  
 appartenanz, *s. m. n.*, 272.  
 apeę 170.  
 apeęę 23.  
 apeęer 62.  
 apeęę 265, 338, 557, 566.  
 apeęę, *s. a.*, 280.  
 aperteę 562.

aportet 283.  
 apostolię, *s. a.*, 352.  
 apostolięs, *s. n.*, 301, 306, 326,  
 356, 366, 371, 501.  
 apreset 59.  
 apreset 323.  
 aprist 34.  
 apruismet, *ind.*, 289.  
 ARCADIE 307, *Arcadius*.  
 argent, *s. a.*, 526.  
 arriver 193.  
 arriver 82, 197.  
 as = a les *art. m.*, 5, 94, 100,  
 253, 255, 537, 537, 607.  
 as, *verbe*, 219, 224, 320, 320,  
 452, 487.  
 assemblément, *s. a.*, 46.  
 assembler 45.  
 assez 402.  
 assist 97, 146.  
 assolude 410.  
 astenir 222.  
 at 3, 4, 43, 50, 58, 68, 69, 71,  
 91, 96, 108, 143, 145, 165,  
 166, 172, 210, 245, 274,  
 276, 280, 288, 294, 313, 338,  
 349, 367, 386, 397, 518, 519,  
 546, 554, 555, 559, 590, 609,  
 614.  
 atement 569.  
 atempredes 593.  
 atendeie 389, 479.  
 attendez, *impér.*, 548.  
 attendu, *s. a.*, 469.  
 atente 443.  
 atornat 139.  
 avant 38, 228, 323, 375, 565.

*Vie de saint Alexis*

aveie 402, 407.  
 aveies 408, 438.  
 avoir, *inf.*, 528.  
 avoir, *subst. s. a.*, 91, 95, 96, 532.  
 aveirs, *pl. a.*, 523.  
 aveit, *impf.* 3, 334, 567.  
 avenir 506.  
 aventure, 441.  
 avironet, *s. a.*, 574.  
 aviser 395.  
 aviserent 238.  
 avisonques 575.  
 avoglet, *pl. n.*, 618.  
 avoglez, *s. n.*, 394.  
 avoglide 434.  
 avoms 353, 532, 534.  
 avrai 492, 493.  
 avras 153.  
 avrat 36, 400.  
 avroms 504, 535.  
 avuec 53, 208.  
 avuegles, *s. m. n.*, 551.

## B

baillie 209, 538.  
 baillir 366.  
 baillissent 521.  
 baisier 429.  
 bans, *pl. a.*, 327.  
 barbe 387, 406.  
 batant, *gér.*, 424.  
 batesme, *s. a.*, 29.  
 batisiez, *s. n.*, 31.  
 bel, *s. a.*, 30, 347.  
 bel, *adv.*, 499.  
 bele 81, 476, 481, 481, 482,  
 567.

belement 48.  
 bels, *s. n.*, 109, 201, 216, 281,  
 437, 481.  
 besoignous 365.  
 besoinz, *s. n.*, 233.  
 bien, *adv.*, 34, 172, 212, 279,  
 545, 546, 547.  
 bien, *s. a.*, 418.  
 biens, *s. n.*, 10.  
 blanc, *s. a.*, 406.  
 blanche 387.  
 blasmer 63, 235, 342.  
 blastengier 317.  
 boche 481.  
 bon, *s. a.*, 28, 375, 504, 611.  
 bone 129, 159, 535, 541, 604,  
 611.  
 BONEFACE 566.  
 bone 479.  
 bons, *s. n.*, 1, 8, 33, 224, 336,  
 340, 600.  
 bricon, *s. a.*, 266.  
 bries, *s. m. n.*, 548.  
 bronie 411.  
 buer 450.

## C

ceindre 412.  
 cel (icel) 140, 197, 280, 530,  
 538, 577, 587, 595, 605, 624;  
*pron.*, 37, 555.  
 cele (icele) 183.  
 celeste, *s. m. a.*, 57.  
 celeste, *f.*, 64, 577.  
 celestes, *s. m. n.*, 24, 335.  
 çelet, *neutre*, 320.  
 celui 66.

cent 595.  
 certes 147, 177, 187, 342, 532,  
 568.  
 cesset 85.  
 cest (icest) 364, 518, 532, 542,  
 620, 621.  
 ceste (iceste) 70, 502, 612.  
 cestui 504, 535.  
 chambre 55, 61, 74, 136, 141.  
 chanceliers, *s. n.*, 376.  
 chandelaîtres, *pl. a.*, 581.  
 chantant, *gér.*, 507, 560.  
 chantent 584.  
 chapès 582.  
 charn 116, 225, 432, 451.  
 charnel, *s. m. a.*, 493.  
 chartre 284, 348, 355, 371, 377,  
 386.  
 chascune 257.  
 çenude 406.  
 çevels, *pl. a.*, 431.  
 chief, *s. a.*, 406.  
 chier, *s. a.*, 58, 130, 223.  
 chiers, *s. n.*, 106, 135, 450, 476.  
 chiet 425.  
 choisir 174.  
 chose 303, 318, 342.  
 ci (ici), 361, 442.  
 ciel 53, 122, 179, 410, 550, 590,  
 606.  
 cil, *s. n.*, 174, 178, 181, 231,  
 268, 283, 351, 377, 612.  
 cil (icil), *pl. n.*, 126, 328, 499,  
 500, 516, 521, 529, 561.  
 cince 144.  
 cist, *s. n.*, 366, 400, 502, 502,  
 548.



citet 13, 42, 81, 86, 93, 126,  
158, 167, 189, 292, 298, 382,  
385, 403, 543, 589.

clamour 221.

cler, *s. a.*, 347.

clerc, *s. a.*, 375.

clerc, *pl. n.*, 582.

ço (iço) 52, 81, 84, 103, 104,  
106, 108, 170, 171, 186, 249,  
258, 282, 311, 340, 343, 343,  
353, 369, 370, 380, 381, 386,  
460, 477, 501, 508, 539, 549,  
580, 614, 617. *Voy.* çol, çost.

cointes, *s. m. n.*, 212.

çol = ço le *pron. neutre*, 15.

colchier 52.

colour 4.

com(come) 5, 56, 84, 106, 143,  
285, 321, 381, 383, 388, 394,  
415, 423, 433, 434, 468, 478,  
482, 500, 610, 611, 611.

comandement, *s. a.*, 24, 88,  
293.

comandet 72, 170.

comandet, *s. a.*, 288.

comant, *s. a.*, 53, 229.

come (com) 119, 125, 165,  
285, 331, 382, 412, 441, 537,  
592, 616.

comourent 511.

compaigne 607.

compaignie 604.

coms 17, 514.

comte, *s. m. a.*, 42.

comune 308.

conforter 474, 590.

congiel, *s. a.*, 598.

conoisseie 435.

conoissent 203.

conoissoms 360.

conoistront 210.

conoümes 360.

conourent 115.

conrederent 498.

conseil, *s. a.*, 303, 309, 329,  
365.

conseilliers, *s. n.*, 258.

conseilliet, *neutre*, 338.

consent 363, 373.

considrer 156, 244.

contint 140.

contraiz, *s. n.*, 551.

contrede 20, 75, 105, 133.

convers, *subst.*, 349.

converserent 21.

converset, 84, 256, 261, 271.

converset, *neutre*, 341, 489.

corage, *s. a.*, 446.

corant, *gér.*, 423.

corre 79, 192, 512.

corroçet 265, 268.

corrocier 54.

corroçouse 459.

cors 99, 162, 252, 254, 276,  
289, 332, 358, 399, 427, 472,  
498, 507, 515, 518, 530, 534,  
538, 543, 570, 577, 583, 587,  
598.

çost = ço est 49, 178, 363, 367,  
440, 445.

costre 176.

covenist 411.

coverz, *s. n.*, 346.

creature 483.

cređance 3.  
 cređent 322.  
 creiț, *pr.* 1, 205.  
 creșiantet 12, 30.  
 creștiens, *s. m. n.*, 340.  
 criđant, *gér.*, 424.  
 criđent 531.  
 criđer 391.  
 criem, *pr.* 1, 60.  
 crins, *pl. a.*, 428.  
 criz, *s. n.*, 502.  
 criz, *pl. a.*, 436.  
 cuer, *s. a.*, 166.  
 cuers, *s. n.*, 445, 464.  
 cui 7, 37, 123, 175, 177, 310,  
 330, 376, 401, 503.  
 cuiđent 528.  
 cure 408, 532.

## D

d' = de 15, 123, 163, 163, 173,  
 185, 188, 203, 303, 310, 325,  
 330, 378, 418, 508, 534, 534,  
 586, 599.  
 dam, *s. a.*, 114, 147, 316.  
 dame 148.  
 DAMNEDEU 90, 162.  
 damz, *s. n.*, 48, 62, 83, 97,  
 122, 158, 191.  
 DAVID 7.  
 de (d') 13, 14, 17, 20, 29, 41,  
 42, 46, 50, 57, 64, 67, 72,  
 74, 75, 85, 111, 136, 149,  
 154, 167, 175, 179, 189, 196,  
 199, 200, 211, 214, 221, 240,  
 242, 247, 251, 284, 290, 342,

364, 373, 379, 380, 396, 421,  
 438, 451, 461, 462, 466, 476,  
 479, 487, 505, 511, 523, 526,  
 532, 556, 571, 574, 583, 585,  
 586, 589, 591, 592, 613, 618,  
 622. *Voy. deł, deș.*  
 debat, *pr.* 3, 431.  
 debatre 427.  
 deces 405.  
 declinant, *gér.*, 9.  
 dedenz 374.  
 deduit, *pr.*, 248, 262.  
 deduit, *p. p. s. a.*, 452.  
 deduiz, *p. p. s. n.*, 417.  
 degeter 427.  
 degreț, *s. a.*, 218, 231, 246,  
 261, 345, 354, 393, 486.  
 deit, *pr.*, 279, 366.  
 deivent 587.  
 deł = de le *art.*, 17, 38, 53,  
 122, 146, 179, 179, 200, 247,  
 251, 259, 290, 293, 332, 347,  
 365, 379, 466, 591.  
 delivre, *pl. m. n.*, 525.  
 demander, 128, 573.  
 demanderent 239.  
 demenaț 421.  
 demenede 142.  
 demener 426.  
 demenerent 104.  
 dementer 129.  
 dementres 331, 498.  
 demorede 468.  
 demonstrer 286.  
 demostrez, *p. p. pl. a.*, 559.  
 demouret 460.  
 depart, *pr.* 3, 92.

départides 523.  
 départit, *p. p. s. a.*, 96.  
 deplainz, *subst. s. n.* 105.  
 depreioms 549.  
 depriënt, *ind.*, 309, 311, 329.  
 depriënt, *subj.*, 298.  
 deramedes 144.  
 derompent 565.  
 deromt 387.  
 des = de les *art. m.*, 196.  
 des = de les *art. f.*, 20.  
 des 149.  
 descombrément, *s. a.*, 528.  
 desconfortet 304.  
 desconseilliez, *p. p. s. n.*, 319.  
 desidrer 439.  
 desidret 206, 524.  
 desidret, *s. a.*, 471, 519, 571.  
 desidrouse 456.  
 desperet 137.  
 desseivre 332  
 dessevrassent 585.  
 dessevrerent 602.  
 dessoure 596.  
 destruite 143.  
 desvet, *pl. n.*, 617.  
 detraire 428.  
 DEU 23, 50, 53, 85, 88, 122,  
 170, 171, 172, 179, 217, 223,  
 245, 250, 259, 269, 288, 293,  
 297, 309, 329, 343, 348, 362,  
 390, 420, 461, 494, 539, 540,  
 544, 603, 607, 615.  
 DEUS 7, 11, 59, 80, 98, 168,  
 201, 226, 277, 370, 383, 454,  
 518, 559, 611.  
 deussēs 318, 413, 420.

deussoms 620.  
 deust 418.  
 deut 291.  
 devant, *adv.*, 357, 361, 527.  
 deveit 77.  
 devenuz, *s. n.*, 107.  
 di, *subst.*, 140.  
 di, *pr. I*, 15.  
 dignes, *s. m. n.*, 173.  
 dimes 625.  
 dirat 369.  
 dire 125, 161, 340, 591, 610, 614.  
 dis, *numéral*, 161, 271.  
 dist 52, 59, 106, 108, 141, 148,  
 171, 175, 177, 187, 201, 226,  
 229, 239, 339, 379, 380, 381,  
 388, 433, 468, 491, 501.  
 dit, *p. p. neutre*, 386.  
 doinst 309, 329, 370.  
 dolente 132, 396, 434, 444,  
 450, 454, 470, 478.  
 dolorous 388.  
 doloserent 594.  
 douleur 157, 219, 409, 416, 421,  
 452, 484, 555.  
 dolours 397.  
 donat 27, 94.  
 donc 17, 19, 38, 40, 47, 57,  
 72, 74, 76, 83, 111, 426, 525.  
 done 25, 368.  
 done 118.  
 doner 80, 295.  
 done 28, 78, 255.  
 done, *s. a.*, 518.  
 donrai 224.  
 dont 3, 49, 73, 87, 99, 153, 212,  
 219, 252, 346, 367, 384, 402, 608.

dotançe 606.  
 dotę, *s. a.*, 300.  
 dous 45.  
 dras, *pl. a.*, 346.  
 drecent 79.  
 dreit, *s. a.*, 215.  
 dreit, *adv.*, 81, 190, 193, 195.  
 dreitę 619.  
 dreitement 76, 333.  
 duel, *s. a.*, 145, 146, 154, 241,  
 426, 432, 443, 462, 466.  
 duels, *s. n.*, 104, 392, 400, 463,  
 502, 503.  
 dui, *numéral*, 44, 113, 117, 361,  
 561.  
 dur, *s. a.*, 430, 446.  
 durable, *s. m. a.*, 69, 548.  
 durable, *f.*, 624.  
 dures, *pl. f.*, 480.  
 duret, 445.

## E

e (ed), *conj.*, 2, 9, 105, 130,  
 144, 161, 179, 184, 185, 200,  
 206, 211, 223, 225, 225, 225,  
 236, 236, 237, 242, 261, 271,  
 281, 285, 302, 302, 306, 308,  
 326, 327, 327, 340, 343, 347,  
 347, 356, 370, 375, 379, 380,  
 381, 383, 384, 398, 398, 399,  
 406, 411, 415, 418, 427, 428,  
 429, 431, 434, 436, 438, 454,  
 458, 466, 472, 473, 480, 496,  
 496, 497, 499, 508, 510, 526,  
 540, 544, 563, 564, 586, 591,  
 592, 594, 599, 601, 601, 602,  
 611, 615, 623.

e, *interj.*, 24, 59, 201, 226, 335,  
 388, 433, 478.  
 ed (e) 2, 6, 7, 19, 51, 73, 78,  
 101, 102, 172, 173, 225, 281,  
 282, 416, 429, 470, 537, 569,  
 582, 604, 624.  
 edrant, *gér.*, 76, 113, 211.  
 edrers, *s. n.*, 190.  
 eglise 256, 567.  
 eissiť 83.  
 eistrať 167.  
 el, *neutre*, 243.  
 el = en le *art.*, 89, 156, 162,  
 176, 181, 244, 410, 544, 550,  
 583, 606.  
 ele 141, 148, 433, 468.  
 els 185, 325, 508, 516, 580, 599.  
 empeiriez, *p. p. s. a.*, 10.  
 emperędour, *s. a.*, 35, 414.  
 emperędour, *pl. n.*, 306, 326,  
 356, 362.  
 emperędę 18.  
 emperię, *s. a.*, 521, 561.  
 empor 219, 404, 408.  
 en, *prép.*, 38, 50, 55, 61, 68, 75,  
 86, 113, 136, 142, 149, 158,  
 173, 189, 191, 209, 217, 256,  
 290, 291, 292, 297, 300, 314,  
 331, 333, 348, 358, 382, 385,  
 403, 419, 453, 469, 473, 477,  
 493, 498, 536, 538, 543, 565,  
 567, 578, 579, 582, 582, 588,  
 607, 612, 621, 623, 624, 625.  
*Voy. el, es.*  
 en, *adv.*, 9, 22, 23, 34, 44, 52, 60,  
 60, 65, 74, 75, 83, 86, 91,  
 99, 103, 104, 113, 120, 122,



125, 126, 129, 132, 134, 161,  
 165, 166, 180, 189, 205, 222,  
 227, 228, 230, 234, 235, 252,  
 252, 254, 260, 265, 265, 268,  
 279, 285, 285, 287, 291, 302,  
 309, 316, 322, 329, 333, 344,  
 370, 376, 381, 382, 385, 404,  
 405, 408, 419, 420, 440, 456,  
 459, 464, 497, 507, 511, 513,  
 516, 520, 521, 522, 525, 529,  
 542, 543, 544, 546, 547, 554,  
 555, 560, 568, 593, 601, 603,  
 614. *Voy.* luin, quin, sin.  
 encensiers, *pl. a.*, 581.  
 enclodet 305.  
 encombrant 200.  
 encombrer 188, 384.  
 encombre, *pl. n.*, 616.  
 encombrez, *p. p. s. n.*, 95.  
 encontre 213.  
 encor 360.  
 encui 400.  
 enditet, *neutre*, 313.  
 endroit, *adv.*, 231.  
 enduredes 397.  
 enemis, *s. n.*, 160.  
 enfant, *s. a.*, 22, 25, 36, 43, 112.  
 enfanz 45.  
 enfermetet 278, 487, 556.  
 enfers, *s. m. n.*, 220, 556.  
 enfes 35, 54, 116.  
 enfoir 597.  
 engraisier 254.  
 enhaide 433.  
 enjaner 160.  
 enque 281.  
 enquiert 324.

enseint 312.  
 ensemble 21, 44, 150, 154, 214,  
 489, 550, 603, 607, 609.  
 ensi 271.  
 ensourquetot 553, 615.  
 entendit 422.  
 entercier 177.  
 enterciet, *s. a.*, 121.  
 entra 191.  
 entre, *prép.*, 97, 466, 516.  
 entrer 77, 173.  
 entrerote 514.  
 envidez, *p. p. pl. a.*, 294.  
 enz 78, 299, 369, 544, 583.  
 ereditez 401.  
 eret (ert), 2, 17, 103, 240, 376,  
 380.  
 ermes 525.  
 ert (eret) 3, 65, 233, 258, 301,  
 319.  
 es, *adv.*, 182, 229.  
 es = en les *art. m.*, 327.  
 esbaiz, *s. n.*, 352.  
 escharnissent 266.  
 eschevelede 424.  
 escol 33.  
 escolterent 377.  
 escondit, *pr. 3*, 321.  
 escrist 284.  
 escrit, *s. a.*, 349, 369.  
 escriture 258.  
 esforcier 259.  
 esguardat 56.  
 esguardent 328.  
 esguardet 244, 374.  
 esguarede 134, 470.  
 esloignier 180, 260.

esmes 616.  
 espede 412.  
 espeiret 193.  
 espelt 350.  
 esposat 48.  
 esposede 73, 237, 467.  
 espous 66.  
 essample, *s. a.*, 182.  
 est 4, 9, 69, 77, 78, 107, 123,  
 124, 173, 179, 196, 245, 289,  
 295, 315, 339, 343, 343, 344,  
 392, 409, 443, 463, 463, 465,  
 484, 503, 517, 519, 533, 539,  
 542, 544, 545, 548, 573, 606,  
 610, 613, 614. *Voy. cost, sist.*  
 este 203.  
 esteie 404.  
 esteit 240, 346, 373.  
 ester 187.  
 estont 361.  
 estoüst 430.  
 estranges, *s. m. n.*, 608.  
 estras 141.  
 estre, *inf.*, 95, 110, 150, 156,  
 194, 202, 418, 420, 478, 492,  
 529, 545, 580.  
 estuet 128, 194, 509, 573, 591.  
 EUFEMIIEN 314, 316, 337.  
 EUFEMIIENS 16, 216, 344, 350.

## F

fai 171, 218, 335.  
 faims 398.  
 faire 45, 47, 444, 464, 514.  
 fait, *pr.* 3, 112, 144, 181, 207,  
 232, 254, 257, 296, 560.

fait, *p. p. s. a.*, 29.  
 fait, *neutre*, 148, 393.  
 faite 576.  
 faites, *pr.* 5, 501.  
 faiture 481.  
 faldrat 495.  
 fecondite 27.  
 fedeilz, *pl. m. a.*, 294.  
 feit 2, 500.  
 feiz, *s.*, 448.  
 feiz, *pl.*, 241, 292, 473.  
*felix* 500, 570.  
 felonie 475.  
 feme 207, 423, 455.  
 ferai 155.  
 fereie 227.  
 feroms 523.  
 feste 257.  
 figure 482.  
 fil, *s. a.*, 15, 28, 130, 150, 155,  
 219, 221, 345, 425, 429, 465.  
 fille 40, 42, 465.  
 filz, *s. n.*, 52, 106, 131, 135, 388,  
 392, 396, 401, 404, 408, 410,  
 417, 433, 437, 446, 450, 451.  
 fin, *subst.*, 289, 460.  
 firent 88.  
 firet 125.  
 fist 147, 168, 383, 415, 608, 612.  
 fois 453.  
 foit, *pf.* 3, 381.  
 foiz 103, 132.  
 fondet, *subj. pr.* 3, 298.  
 font 47, 270, 525, 527, 558, 619.  
 fors 74, 274, 293.  
 forsenede 423.  
 fort, *f.*, 441.

fortment 22, 198, 317, 324.  
 forz, *s. m. n.*, 59.  
 fraieļe, *f.*, 69.  
 fraieļes, *s. m.*, 9.  
 franc, *s. m. a.*, 40, 227.  
 fređre, *s. n.*, 281.  
 fređre, *pl. n.*, 119.  
 freğondent 299.  
 fui, *pr.*, 60.  
 fui, *pf.*, 394, 434, 456, 457,  
 458.  
 fuit 75, 189.  
 furent 61, 603.  
 fusse 485.  
 fussent 164.  
 fusses 405, 457.  
 fust, *subj.*, 65.  
 fut 1, 5, 8, 13, 14, 17, 31, 34,  
 41, 51, 81, 102, 104, 124,  
 128, 161, 212, 340, 422,  
 576, 586, 604.

## G

geme 378, 577.  
 gemeš 586.  
 gent 299, 488, 511, 527, 531,  
 571.  
 gentement 47.  
 gentil, *s. m. a.*, 447.  
 gentil, *s. f.*, 55.  
 gentils, *s. m. n.*, 478.  
 gentils, *pl. f.*, 20.  
 getent 264, 267, 357, 584.  
 geťer 527.  
 geteť 436.  
 geťuť 274, 487.

giens 92, 268.  
 gist 246, 261, 297, 345, 354,  
 543.  
 glorię 295, 613, 624.  
 gonfanon, *s. a.*, 414.  
 governent 561.  
 gouverner 413.  
 gouverņes 201.  
 governeť 494.  
 grabatum 218.  
 gracie 362.  
 gracieť 540.  
 graime 110.  
 graims, *s. n.*, 128.  
 grande 610.  
 grant, *s. m. a.*, 145, 241, 248,  
 300, 320, 426, 432, 443.  
 grant, *pl. m. n.*, 184, 403, 510.  
 grant, *f.*, 14, 26, 70, 145, 148,  
 214, 248, 407, 409, 413, 416,  
 422, 440, 445, 484, 517, 533,  
 536, 573.  
 granz, *s. m. a.*, 104, 105, 463.  
 granz, *pl. m. n.*, 436.  
 granz, *pl. f.*, 358, 401, 513,  
 523.  
 greť, *s. a.*, 28, 172.  
 guardast 227.  
 garde 393.  
 guardent 305.  
 guarderaĩ 152.  
 gardeť, *s. a.*, 473, 490.  
 guarir 99, 153, 370.  
 guariront 310, 330.  
 guarniz, *s. m. n.*, 34.  
 quart, *subj. pr. I*, 229.  
 guedredoner 277.

guerpidę 208.  
 guerpîr 351.  
 guisę 149, 180, 235, 238, 260.

## H

halt, *s. a.*, 41.  
 halte 391.  
 helme, *s. a.*, 411.  
 herberc, *s. a.*, 251, 322.  
 herberge, *impér.*, 217.  
 herberge, *subst.*, 419, 576.  
 herbergeť 570.

## I

i 2, 3, 3, 17, 69, 84, 137, 138,  
 144, 187, 213, 228, 294, 320,  
 335, 430, 450, 496, 510, 512,  
 512, 514, 517, 520, 554, 555,  
 556, 558, 562, 575, 584, 587,  
 595.  
 icel (cel) 11, 175, 310, 330, 418.  
 icele (cele) 303, 378.  
 icels 509.  
 icest (cest) 68, 534, 623.  
 igestę (cestę) 188, 318.  
 izez 123.  
 ici (ci) 202.  
 icil (cil), *pl. n.*, 325.  
 iço (ço) 528.  
 idonc 301.  
 ier, *fut. I*, 135, 455.  
 ieręnt 401.  
 iert 5, 8, 135, 142.  
 ies 132, 417.  
 il, *s.*, 37, 59, 65, 73, 77, 85, 87,  
 94, 103, 119, 123, 124, 125,  
 128, 165, 172, 173, 174, 177,

186, 187, 201, 212, 226, 229,  
 232, 237, 239, 240, 244, 246,  
 249, 261, 265, 269, 274, 279,  
 279, 285, 287, 291, 295, 321,  
 323, 334, 337, 340, 346, 351,  
 363, 367, 374, 374, 380, 388,  
 467, 495, 495, 557, 600; *pris*  
*neutralement*, 51, 503.  
 il, *pl.*, 103, 104, 199, 204, 205,  
 239, 304, 310, 330, 331, 525,  
 538, 562, 563, 587, 592.  
 iluec 82, 114, 197, 247, 262,  
 271, 315, 315, 331, 378, 568.  
 imageņę 87, 168, 171, 175, 176,  
 178, 183, 383.

INNOCENZ 301.

ipse 625.

ist, *pr.* 3, 74, 211.

## J

ja 5, 8, 135, 141, 142, 153, 167,  
 212, 455, 488, 492, 493, 585.  
*Voy. jat.*  
 jat = ja tę *a.*, 453.  
 jo 148, 208, 227, 402, 434, 442,  
 479, 491, 495. *Voy. jol, jos,*  
*jot.*  
 joię 503, 623.  
 joiousę 458.  
 jol = jo le *pron. neutre*, 155.  
 jorn, *s. a.*, 537, 542, 576, 595.  
 jorz, *s. n.*, 51.  
 jorz, *pl. a.*, 210, 471, 572.  
 jos = jo les *pron. m.*, 205.  
 jot = jo tę *a.*, 458, 486.  
 joventę 452, 476.



juge<sup>d</sup>our, *pl. n.*, 364.

jus, *adv.*, 146, 486.

jusque 113, 603.

justisie 2.

## L

l = le *art. dans* al, dël, ël.

l = le *pron. m. dans* nël, ol, quël, quil, sil, terrël.

l = le *pron. neutre dans* çol, jol, nël, quël, sil.

l' = la *art.*, 98, 118, 168, 171, 175, 176, 178, 200, 267, 296, 305, 332, 363, 383, 384, 524, 544.

l' = la *pron.*, 48, 73, 143, 143, 400, 422, 609.

l' = le *art.*, 35, 169, 170, 171, 178, 182, 230, 297, 352, 414, 521, 526, 526, 561.

l' = le *pron. m.*, 18, 29, 32, 121, 181, 184, 194, 200, 227, 235, 238, 247, 266, 320, 322, 338, 377, 430, 499, 500, 519, 557, 560, 571, 574.

l' = le *pron. neutre*, 128, 156, 300, 324, 509, 573.

la (l'), *art.*, 13, 20, 27, 41, 42, 55, 56, 61, 63, 64, 69, 74, 75, 76, 77, 82, 86, 89, 93, 101, 102, 105, 107, 108, 126, 129, 133, 136, 146, 147, 151, 157, 158, 167, 189, 197, 211, 221, 236, 237, 247, 251, 263, 264, 278, 284, 291, 292, 295, 298, 299, 311, 314, 323, 362, 368, 371, 372, 377, 379, 382, 385,

386, 403, 406, 410, 421, 422, 422, 432, 451, 466, 467, 469, 491, 496, 497, 511, 517, 524, 527, 531, 543, 549, 565, 569, 571, 573, 576, 577, 578, 589, 591, 592, 601, 602, 607, 608, 619, 624.

la (l'), *pron.*, 62, 98, 119, 137, 286, 286, 351, 368, 373, 374, 375, 449.

la, *adv.*, 80, 423, 486.

lairaï 209.

lairmës 399, 472, 584, 595.

laissas 470.

laissent 79, 192, 579, 597.

LALICE 81, 190, *Laodicée*.

langorous 553.

larges, *pl. f.*, 93, 402.

las, *s.*, 394.

las, *pl.*, 616,

lasse 107, 441, 449.

lastet 475.

lave<sup>d</sup>ures, 264.

le (l'), *art.*, 46, 56, 133, 154, 182, 231, 246, 261, 274, 319, 347, 349, 379, 399, 406, 414, 462, 466, 472, 486, 494, 498, 507, 515, 537, 564, 583, 585. *Voy.* al, dël, ël.

le (l'), *pron. m.*, 32, 33, 47, 92, 108, 215, 231, 236, 255, 259, 315, 317, 506, 563, 569, 572, 592, 594, 594. *Voy.* nël, ol, quël, quil, sil, terrël.

le (l'), *pron. neutre*, 249, 269, 337, 454. *Voy.* çol, jol, nël, quël, sil.

ledece 70, 142, 492, 533, 610.  
 leprous 551.  
 les, *art. m.*, 97, 273, 346. *Voy.*  
   as, des, es.  
 les, *pron. m.*, 94, 195, 241, 244,  
   283, 304, 305, 328. *Voy.* jos'  
   nes, quis.  
 les, *art. f.*, 72, 212, 366, 513, 562.  
 les, *pron. f.*, 480.  
 leticie 536.  
 letres 34.  
 leust 490.  
 li, *art. s. n.*, 1, 8, 16, 18, 33,  
   35, 36, 51, 52, 54, 106, 111,  
   116, 176, 190, 195, 221, 236,  
   306, 307, 307, 308, 321, 326,  
   336, 343, 348, 356, 371, 376,  
   376, 386, 391, 415, 421, 445,  
   463, 496, 501, 519, 540, 543,  
   570, 586, 589, 601, 601.  
 li, *art. pl. n.*, 44, 117, 119, 184,  
   184, 263, 302, 302, 306, 326,  
   356, 377, 510, 510, 584.  
 li, *pron. m. atone*, 26, 30, 40, 57,  
   98, 170, 185, 233, 233, 251,  
   264, 267, 277, 278, 283, 295,  
   298, 303, 311, 338, 351, 355,  
   368, 372, 505, 508, 599, 622.  
 li, *pron. f. tonique*, 43.  
 li, *pron. f. atone*, 63, 64, 71, 72,  
   426.  
 liçon, *s. a.*, 267.  
 liedę 135, 455, 458.  
 liedęment 140, 262.  
 liez 125, 519, 545.  
 lignage 250, 447.  
 list 377.

lit, *s. a.*, 56, 225, 232, 274.  
 lit, *pr.* 3, 374.  
 lođę 122, 540.  
 loinz 473.  
 longę 443, 468, 487.  
 longęment 21, 341.  
 longes 84.  
 lour, *g n.*, 45, 46, 79, 124, 124,  
   192, 209, 242, 264, 358, 526,  
   530, 538, 585, 593, 604,  
   605, 609, 610; *dat.*, 22, 28,  
   80, 96, 208, 239, 269, 296,  
   309, 312, 313, 329, 379, 380,  
   381, 539, 559, 600.  
 lueu, *s. a.*, 133.  
 lueus, *s. n.*, 570.  
 lui 65, 118, 164, 214, 232, 243,  
   302, 341, 373, 383, 495,  
   550, 585. *Voy.* luin.  
 luin = lui en *adv.*, 28, 92, 100,  
   253.

## M

m = mę *a. dans* nęm, quęm,  
   queim, sim, tum.  
 m' = mę *a.*, 59, 60, 404, 433,  
   462.  
 m' = mę *dat.*, 108, 132, 224,  
   343, 392, 409, 484.  
 ma 207, 208, 407, 442, 443, 460.  
 main 371, 524.  
 mains 387.  
 mais 5, 8, 36, 37, 49, 65, 84,  
   115, 135, 141, 157, 174, 187,  
   194, 213, 255, 322, 355, 408,  
   455, 465, 480, 492, 493, 529,  
   580, 596.

maiseler 428.  
 maisnieđe 263, 413.  
 maison 217, 314, 323, 469.  
 malendous 554.  
 malfađuđe 444.  
 malfađuť, *pl. n.*, 616.  
 mals, *pl. a.*, 505, 622.  
 malvaise, 393.  
 mangier 255.  
 mar 437.  
 marbre, *s. a.*, 583.  
 MARIE 90.  
 marrement, *s. a.*, 136.  
 martir, *s. a.*, 566.  
 masse 214.  
 me (m'), *a.*, 203, 204, 205,  
 206, 217. *Voy.* nem, queim,  
 sim, tum.  
 me (m'), *dat.*, 218, 227, 485.  
 mećine 522.  
 međisme, *s. m. a.*, 118, 284,  
 539, 615.  
 međisme, *f.*, 432.  
 međre 101, 107, 129, 131, 146,  
 151, 207, 236, 249, 379, 396,  
 422, 438, 449, 466, 496, 591,  
 601.  
 mei, *a.*, 66, 151, 229, 389, 448,  
 463; *dat.*, 281, 460, 477, 490.  
 meillours 111.  
 mel, *s. a.*, 153.  
 memorie 621.  
 menať 231.  
 mener 241.  
 menestrels, *pl. a.*, 324.  
 menuđe 524, 531.

mer 76, 79, 192, 381.  
 merciť 185, 270, 282, 359, 359,  
 359, 363, 368, 390, 438, 461,  
 508, 522, 599.  
 merveille 440, 445, 465.  
 mes, *pron. s. n.*, 206, 464.  
 mes, *pron. pl. f.*, 401, 402.  
 mesaler 234.  
 mesdre 441.  
 message 388.  
 mestiers, *s. n.*, 367, 376.  
 met 244, 432.  
 mete 209.  
 metent 156, 358, 583, 588.  
 metre 579.  
 mi, *pron. pl. n.*, 203, 403.  
 mi, *adj. s. a.*, 513.  
 mie, *adj.*, 75, 189.  
 mierz 17, 20, 485.  
 miens 445.  
 mil, *numeral*, 595.  
 miracles 559.  
 mist 33.  
 mistręť 30.  
 moillier 19, 27, 39, 55.  
 molt, *adv.*, 41, 43, 60, 63, 81,  
 198, 242, 278, 304, 320, 341,  
 446, 456, 457, 567.  
 moltes 112.  
 mon 155, 223, 354, 393, 405,  
 453, 462.  
 mont, *s. a.*, 364.  
 morir 439.  
 mort, *adj. s. a.*, 425, 429, 459.  
 morte 442, 485.  
 mortel, *f.*, 63, 612.  
 morz, *adj. s. n.*, 339, 354.

mostier, *s. a.*, 176, 181.

mostrat 64.

mostređe 71.

muđeđe 116, 482.

muđer 275.

muđez, *s. n.*, 4.

mueillent 267.

munē 534.

musjode 254.

muz, *s. n.*, 552.

## N

n = en *adv. dans* lui, quin, sin.

n' = ne (*non*), 3, 5, 8, 22, 36,

43, 69, 135, 135, 137, 138,

141, 142, 150, 153, 161, 165,

167, 187, 245, 254, 374, 408,

430, 438, 455, 465, 489, 492,

493, 509, 514, 517, 529, 532,

534, 554, 555, 556, 557, 590,

591, 614.

n' = ne (*nec*), 239, 360.

nacele 82.

natē 246.

ne (nen, n') (*non*) 49, 54, 60,

60, 84, 85, 92, 95, 110, 115,

115, 121, 125, 128, 133, 133,

156, 157, 177, 180, 194, 200,

202, 209, 222, 234, 235, 238,

239, 249, 260, 265, 268, 270,

273, 275, 275, 286, 298, 299,

305, 322, 351, 355, 374, 430,

440, 464, 492, 515, 520, 529,

573, 580, 585, 602, 610.

ne (neđ, n') (*nec*) 121, 133, 135,

138, 142, 163, 163, 164, 240,

273, 299, 455, 465, 475, 493,

502, 514, 514, 515, 551, 551,

552, 552, 553.

neđ (ne) (*nec*) 239, 265, 374,

551, 552.

nef 77, 191, 197, 211.

neient 49, 137, 161, 243, 475,

529, 614.

nel = ne le *pron. m.*, 117, 120,

121, 127, 160, 174, 199, 272,

287, 342, 596.

nel = ne le *pron. neutre*, 239,

321, 325.

nem = ne me *a.*, 188, 209,

210, 210, 488, 495.

nen (ne, n') 68, 465, 536.

neporuec 206.

nes = ne se *pron. a.*, 140, 384.

nes = ne les *pron. m.*, 265.

net = ne te *a.*, 360, 360, 395,

435, 435.

neť, *s. a.*, 458.

neul, *s. a.*, 138.

neuls, *s. n.*, 273, 325, 553.

nez 457.

nobilitet 14.

noble, *s. m. a.*, 40.

nođrit, *pf.*, 32.

Noe 6.

noise 422, 502.

nom, *s. a.*, 16, 30, 31, 89, 215,

307, 379.

nomēt 46.

nomet 215.

non (nen, ne, n') 579, 597.

noncat 337.

noncent 127.

noncier 318

nos, *a.*, 11, 67, 335, 505, 622; *n.*,



364, 517, 522, 532, 535; *dat.*,  
25, 318, 363, 369, 518, 525,  
533, 619, 623.

*noster* 625.

*nostrę, s. m. a.*, 154, 503.

*nostrę, pl. m. n.*, 12.

*novelę, subst.*, 479.

*noz, m.*, 523, 618.

*nuit* 75, 189.

*nul, s. a.*, 3, 95, 554.

*nulę* 180, 235, 238, 260, 342,  
483, 556.

*nuls, s. n.*, 272, 520, 552.

## O

*o, adv.*, 77, 80, 85, 94, 134, 232,  
246, 261, 274, 345, 349, 470,  
487, 570. *Voy. ol.*

*o, conj.*, 204, 579, 597.

*o, excl.*, 401, 476, 481.

*o, prép.*, 55, 91, 150, 151, 214,  
341, 489, 550, 607, 608, 609.

*oblidę* 157.

*odidę* 304.

*odit, pf.*, 87.

*odit, p. p.*, 300, 509.

*oi, pf.*, 441.

*ol = o adv. lę pron. m.*, 312.

*oltrę* 515.

*om* 14, 216, 224, 240, 268, 273,  
321, 343, 359, 478, 612;  
*indéf.*, 235, 247, 566, 575.

*ome, s. a.*, 170, 171, 175, 197,  
297, 310, 330, 347, 455, 493,  
590, 605, 620, 621.

*omęs* 214.

*onc (onques)* 140, 160.

*onoređę* 19, 604.

*onorer* 43, 186.

*onoreręnt* 500.

*onorez, s. n.*, 405, 542.

*ONORIE* 307, *Honorius*.

*onour* 69, 145, 188, 200, 363,  
384, 407.

*onourent* 184.

*onours* 164.

*onques (onc)* 238, 243, 435,  
536, 602.

*ont* 29, 118, 121, 300, 304, 331,  
378, 509, 530, 538, 571, 574,  
593.

*or, s. a.*, 526, 586.

*or (orę)* 3, 39, 60, 101, 110,  
149, 203, 209, 279, 459, 480,  
491, 591, 609.

*orę (or)* 124, 353, 370, 613.

*oręison* 308.

*oręisons* 357.

*orez, s. n.*, 195.

*orięs, pl. m. a.*, 581.

*ornęment, s. a.*, 138.

*ors, s. n. (de orp)*, 552.

*ost* 143.

*ostel, s. a.*, 225.

*ot* 221, 386.

*oureę* 305.

*ourent* 12, 22, 192.

*oüs* 433, 446.

*oüsse* 226, 456, 489, 490.

*oüst* 143.

*out* 16, 31, 32, 73, 116, 228,  
237, 307, 430, 467, 536, 537,  
541, 595.

oût, *s. a.*, 109.

oz, *pr.* 2, 66.

## P

pain, *s. a.*, 525.

pais 182.

pais, *impér.*, 220.

pais, *subst.*, 623.

paist 247.

palais 403.

palasinous 552.

palie, *s. a.*, 138.

palmeş 424.

pape 373.

par, *adv.*, 7, 37, 394, 400, 434.

par, *prép.*, 24, 26, 79, 88, 93,

105, 112, 159, 180, 182, 192,

204, 204, 212, 215, 229, 235,

238, 260, 270, 293, 308, 310,

330, 362, 368, 381, 390, 417,

500, 504, 513, 528, 535, 547,

564, 564, 588, 605, 620.

paradis 173, 333, 544.

parage, *s. a.*, 248.

parchemin, *s. a.*, 281.

pardoinst 269.

parede 141.

parent, *pl. n.*, 203.

parenteţ, *s. a.*, 41.

parentez, *s. n.*, 415.

parenz, *pl. a.*, 199, 380.

parez, *s. n.*, 586.

parfite 68.

parfiteţment 23, 288.

parlasseş 448.

parlaţ 183.

parler 15, 44, 87, 168, 290,  
383, 516.

parz 574.

pasmede 425.

passedes 398.

passer 515, 517.

passet 51.

pater 625.

pechables, *s. m. n.*, 394.

pecheđour, *pl. n.*, 361.

pechieţ, *subst. s. a.*, 320.

pechieţ, *p. p. neutre*, 546.

pechiez, *s. n.*, 59, 108.

pechiez, *pl. a.*, 618.

pedre, *s. n.*, 16, 33, 36, 52, 106,

111, 135, 206, 221, 236, 386,

391, 415, 421, 496, 601.

pedre, *s. a.*, 54, 74, 101, 117,

127, 213, 263, 337, 379, 466,

469, 591.

pedre, *pl. n.*, 44.

peine 611.

peiset 22, 460, 477, 580.

peitrine 431.

pełerins 354.

penaţ 162.

pendre 144.

penę 282.

penet, *s. a.*, 276.

penez, *s. n.*, 404.

penitencie 547.

pensif 327.

per, *s. m. a.*, 155.

per, *pl. m. n.*, 412.

perde 60.

perduđ 4.

perduţ, *s. a.*, 106.

pèrissent 299.  
 perneies 419.  
 pers, *pl. a.*, 18.  
 perte 148, 205.  
 pesmes, *pl. f.*, 480.  
 pètit, *pl. n.*, 184, 510.  
 piètet 311.  
 pitiet 440.  
 piz 427.  
 plaidis, *s. n.*, 600.  
 pl ignoms 154.  
 plaindre 462.  
 plainstrènt 594.  
 plaiz, *s. n.*, 49.  
 pleine 136.  
 plorant, *gér.*, 560.  
 ploredeş 399, 595.  
 plorer 242, 430.  
 plorerènt 496.  
 ploreţ, *neutre*, 472.  
 plorous 327.  
 plourènt 222, 436.  
 ploureţ 589.  
 ploüst 202, 420.  
 pluisour 584.  
 plus 43, 58, 110, 196, 207, 250,  
 255, 435, 483, 512, 512, 548,  
 564, 624.  
 podeşte 204, 564.  
 podeştet 572, 588.  
 pođrai 444.  
 pođriraţ 477.  
 pođroms 517.  
 poi, *pf.*, 395.  
 poing, *s. a.*, 348.  
 poissiems 370, 550.  
 por 15, 87, 95, 131, 152, 155,

155, 163, 164, 168, 183, 217,  
 220, 223, 223, 230, 243, 243,  
 254, 266, 383, 384, 397, 399;  
 439, 453, 455, 455, 461, 472;  
 473, 475, 475, 518, 538, 587;  
 porpenset 38.  
 portai 437, 453.  
 portat 89, 90, 131.  
 portedure 442.  
 portent 507, 563, 568.  
 porter 411, 414, 558.  
 portet, *s. a.*, 32, 91.  
 portet 195.  
 poruec 542.  
 porz, *pl. a.*, 196.  
 posent 569.  
 poser 587.  
 pou 109, 419.  
 pourènt 127, 506, 596.  
 pout 94, 512.  
 poverins 100.  
 povertè 248, 262, 416.  
 povre, *pl. m. n.*, 302.  
 povre, *f.*, 419, 527.  
 povres, *pl. m. a.*, 94, 97, 258;  
 537.  
 precious 67.  
 predeşde 143.  
 pređerènt 26.  
 pređioms 505, 622.  
 prendre 351.  
 prendront 204.  
 prenent 317, 506, 516, 526, 598.  
 prengèt 39.  
 prent 111.  
 pres 179, 196.  
 présentez, *p. p. s. n.*, 392.

presse, *subst.*, 517, 525, 565, 573, 578.

prest, *adv.*, 77, 295.

pri, *subst. s. a.*, 204, 564.

pri, *pr.* 1, 282.

priënt 185, 508, 599.

priët 269.

pris, *subst.*, 78.

prist 19, 62, 63, 129, 391, 440.

pristrënt 80.

prouť, *subst. s. a.*, 3.

provendiers, *s. n.*, 124, 339.

provendiers, *pl. a.*, 253.

pueďent 157, 515.

pueplę, *s. a.*, 319.

pueplęs, *s. n.*, 308, 519, 540, 589, 601.

puet 99, 156, 160, 194, 222,

232, 235, 275, 492, 514, 529,

545, 546, 547, 575, 580.

puis, *adv.*, 21, 33, 35, 86.

puis, *prép.*, 11, 140, 213, 405.

puis, *pr.* 1, 110, 355, 464, 478.

puissę 153.

puissent 312.

puisset 590.

pulcelę 41, 56, 66, 237, 467,

491, 497, 602, 608.

## Q

qu' = que *pron. a.*, 91, 304, 334, 369, 538, 587.

qu' = que *pron. interr.*, 107.

qu' = que *conj.*, 94, 340, 363, 370; 435, 489, 550.

quant, *adj. neutre*, 224, 233.

quant, *conj.*, 36, 47, 51, 61, 71,

96, 98, 103, 150, 166, 186, 198, 221, 386, 447, 458, 557, 562.

quatre 276.

que (quęđ, qu'), *pron. a.*, 58, 208, 421, 518; *neutre*, 224, 233, 270, 353, 386.

que (qu'), *pron. interr.*, 444, 501, 502.

que, *adv. interr.*, 438.

que (quęđ), *conj.*, 11, 27, 34, 36, 37, 39, 58, 60, 92, 110, 127, 137, 167, 183, 185, 207, 210, 249, 250, 297, 298, 305, 309, 312, 325, 329, 343, 390, 440, 445, 454, 456, 457, 460, 464, 477, 483, 485, 495, 497, 503, 505, 508, 539, 594, 599, 617, 622.

quęđ (que, qu'), *pron. a.*, 88, 237, 295, 378, 467, 566; *neutre*, 350.

quęđ (quę), *conj.*, 22, 65, 85, 103, 104, 199, 269, 279, 291, 389, 575.

queim = quei me *a.*, 453.

queit = quei te *a.*, 131.

quęl = que le *pron. m.*, 186.

quęl = que le *pron. neutre*, 245.

quel, *f.*, 240, 452.

quels, *s. m. n.*, 240, 392.

quels, *pl. m. a.*, 380.

quer 2, 52, 172, 217, 226, 270, 315, 492, 504, 535, 593, 613, 617.

querez, *impér.*, 314.

querre 112, 134.



querroms 522.  
 quēs = quē sē *pron. dat.*, 614.  
 qui, *pron. rel. s. n.*, 17, 25, 32,  
 67, 169, 178, 196, 201, 228,  
 297, 319, 321, 373, 418,  
 463, 494, 519 ; *f.*, 89, 90,  
 102, 207, 251, 294, 299, 304,  
 313, 450, 524, 571 ; *pl. n.*,  
 164, 263, 300, 500, 506, 521,  
 561. *Voy.* quil, quin, quis.  
 qui, *pron. absolu*, 426, 509, 512,  
 545, 546, 560.  
 quier, *impér.*, 281.  
 quiergent 297.  
 quiert 174, 181.  
 quil = qui lē *pron. m.*, 227, 229,  
 336.  
 quin = qui en *adv.*, 554, 555.  
 quis = qui les *pron. m.*, 590.  
 quis, *p. p.*, 224, 353.

## R

raison 71.  
 raler 560.  
 ralerent 603.  
 ralumer 620.  
 reçeit 283.  
 reçeivent 563.  
 reçessēt 290.  
 reçeut 98, 119.  
 recomfortassēs 390, 449.  
 reconoissent 199, 287.  
 reconourent 117, 120, 121.  
 reconout 215, 272.  
 recorder 546.  
 recouvrer 312.  
 ređemst 67.

ređotēt 198.  
 refoīt 385.  
 regenerer 29.  
 regne 179, 198.  
 regner 550.  
 regreter 130.  
 regreterent 592.  
 regretēt 437.  
 rei, *s. a.*, 494.  
 reis, *s. n.*, 24, 201, 335, 514.  
 rejoint 190.  
 relief, *s. a.*, 247.  
 remainent 300.  
 remaint 100, 253.  
 remanant 10.  
 remembreť 57.  
 remes 61.  
 remese 102, 132.  
 remest 92, 137, 138.  
 rengēs 72.  
 rent 100, 253.  
 repaidrassēs 389.  
 repaidrent 126.  
 replenide 613.  
 report, *subj. pr. 3*, 555.  
 reposer 232.  
 requierent 303.  
 respondent 325, 521.  
 respont, 107, 151, 178.  
 reťenude 407.  
 reťient 99, 252.  
 reťornent 316.  
 reťornerent 120.  
 revendrai 101.  
 reveñissēs 474.  
 revestut, *pl. n.*, 582.  
 revert 70.

revient 352.  
 revint 176, 285.  
 revueil 188.  
 riche, *pl. m. n.*, 302.  
 riches, *s. m. n.*, 14, 216.  
 riches, *pl. m. a.*, 537.  
 rien 58.  
 ROME 13, 17, 42, 126, 195, 196,  
 211, 297, 372, 385, 403, 461,  
 511, 536, 543, 567, 571, 589.  
 rues 212, 513.  
 ruevent 529.  
 ruevet 259.

## S

s = se *pron. a. dans* nes, ques.  
 s = se *pron. dat. dans* ques.  
 s' = sa 613.  
 s' = se *pron. a.*, 9, 65, 75, 86,  
 97, 103, 120, 125, 126, 129,  
 146, 180, 189, 222, 234, 260,  
 265, 268, 279, 285, 285, 287,  
 288, 291, 316, 321, 344, 357,  
 381, 385, 464, 497, 511, 520,  
 546, 547, 601, 603.  
 s' = se *conj.*, 60, 143, 151, 203,  
 495, 525.  
 s' = si, 3.  
 sa 4, 55, 71, 72, 116, 145,  
 246, 249, 262, 270, 289, 348,  
 363, 371, 387, 431, 555.  
 sachet 249.  
 sacrarie, *s. a.*, 293.  
 sai 84, 125, 133, 133, 177,  
 340, 342, 610.  
 sainement 82.

saint, *s. a.*, 29, 175, 197, 310,  
 330, 332, 347, 498, 507, 515,  
 518, 530, 534, 538, 568, 577,  
 587, 598, 605, 620, 621.  
 sainte 90, 256, 258, 549.  
 saintismes, *s. m. n.*, 268, 359.  
 sainz, *s. n.*, 301, 372, 541,  
 566, 570, 606, 612.  
 salvedes 605.  
 salver 11, 547.  
 salvetet 89.  
 sanc, *s. a.*, 67.  
 santet 557.  
 sarcueu, *s. a.*, 583.  
 sarcueus, *s. n.*, 586.  
 sas, *pl. a.*, 144.  
 saveir 350.  
 savię, *s. m. a.*, 375.  
 sazit 464.  
 se (s'), *pron.*, 38, 198, 257, 558,  
 578, 608. *Voy.* nes, ques.  
 se (seđ, s'), *conj.*, 100, 202, 205,  
 253, 420, 474, 486, 490.  
 seđ (se *conj.*), 128, 448.  
 seđant 114.  
 seđmainę 291.  
 seđmę 576.  
 sei 91, 280, 284, 286, 609.  
 seignour, *s. a.*, 57, 159, 234, 334,  
 600.  
 seignour, *pl. n.*, 328, 461, 499,  
 501, 516, 522, 561, 621.  
 seit, 25, 85, 275, 287, 410, 503,  
 600.  
 seiz 398.  
 semblant, *s. m. a.*, 115.  
 sempres 120, 228, 437, 557.

senz 606.  
 serf, *pl. n.*, 263.  
 serjant, *s. a.*, 226, 280.  
 serjant, *pl. n.*, 117.  
 serjanz, *s. n.*, 336.  
 serjanz, *pl. a.*, 111.  
 sers, *s. n.*, 348.  
 sers, *pl. a.*, 123.  
 sert 159.  
 serve, *subj. pr. I*, 495.  
 serveit 169, 336.  
 servent 263, 563.  
 servir 35, 85, 367.  
 servirai 494.  
 servisię, 162, 259, 277, 611.  
 serviť, *p. p. s. a.*, 172, 334.  
 servitour, *s. a.*, 169.  
 ses, *s. n.*, 160, 258, 289, 367, 570.  
 ses, *pl. a.*, 18, 111, 199, 214, 294, 324, 424, 428, 431.  
 set, *pr. 3*, 174, 279, 321, 325, 454.  
 set, *numéral*, 161, 271, 572.  
 sevent 270.  
 si (s'), 8, 13, 16, 28, 31, 59, 109, 110, 116, 137, 143, 147, 148, 166, 207, 245, 267, 276, 298, 303, 328, 338, 395, 409, 416, 422, 430, 436, 449, 480, 480, 484, 490, 505, 511, 513, 533, 536, 545, 559, 562, 565, 574, 578, 593, 599, 608, 615, 618, 622. *Voy.* sil, sim, sin, sist, sit.  
 siecle, *s. a.*, 38, 68, 200, 623.  
 siecles, *s. n.*, 1, 8, 548.

siedęnt 327.  
 siet 178.  
 sigle, *s. a.*, 79.  
 sil = si le *pron. m.*, 174, 181, 215, 266, 527, 563, 563, 579, 597.  
 sil = si le *pron. neutre*, 100, 244, 253.  
 sim = si me *a.*, 220.  
 sin = si en *adv.*, 457, 458, 625.  
 sire 13, 109, 124, 216, 339, 420, 468, 471, 491.  
 sis, *p. p.*, 331.  
 sist = si est, 10, 450.  
 sit = si te *a.*, 152.  
 soef, *adv.*, 338.  
 soferrai 230.  
 soing, *s. a.*, 245, 534.  
 solonc 30.  
 someš 364, 365, 617, 618.  
 somondre 509.  
 somonse 296.  
 son, *pron. s. a. atone*, 39, 50, 54, 57, 67, 74, 78, 91, 96, 99, 112, 115, 115, 117, 130, 139, 159, 162, 166, 167, 198, 213, 215, 221, 232, 234, 248, 250, 252, 254, 263, 267, 276, 277, 334, 337, 345, 345, 348, 425, 426, 427, 427, 428, 429.  
 son, *pron. s. a. tonique*, 15, 280, 349, 600.  
 sons, *pron. s. n. tonique*, 190, 272.  
 sons, *pron. pl. a. tonique*, 123, 273.  
 sont 322, 605, 609.

sorz, *s. n.*, 551.  
 sostiene 252.  
 souę 168, 220, 278, 311, 372, 432.  
 soul, *s. a.*, 37, 274.  
 soul, *pl. n.*, 61.  
 soule 102, 448.  
 souls, *s. n.*, 344.  
 sour 18, 246, 264, 316, 463, 572.  
 sourent 28, 103.  
 söüsse 486.  
 söüssent 488.  
 sout, *pf.* 3, 273.  
 sovent 130, 236.  
 soventes 241.  
 soz, *prép.*, 218, 231, 246, 261, 345, 354, 393, 486, 590.  
 sozlievet 346.  
 speę 72.  
 spouse 53, 102, 108, 147, 208, 474, 592.  
 st = est *dans* cost, sist.  
 sui, *pron.*, 222, 436.  
 sui, *pr.* 1, 110, 132, 134, 220, 454, 459, 491.  
 sus 578.

## T

t = te *dans* jat, jot, net, queit, sit.  
 t' (te), *a. atone*, 52, 60, 106, 134, 395, 417, 456, 469, 471, 490.  
 t' (te), *dat. atone*, 393, 440.  
 ta 53, 131, 217, 396, 413, 419, 438, 449, 452, 474, 476.  
 table 247.  
 talent, *s. a.*, 25, 50, 139, 530.  
 tant, *adv.*, 7, 26, 34, 37, 99, 165,

252, 274, 320, 331, 334, 353, 395, 445, 460, 464, 496, 498, 519, 571.  
 tantes 397, 398, 398, 399, 472, 473.  
 tanz, *plur. a.*, 210, 471.  
 TARSON 193, *Tarse*.  
 tart, *adv.*, 65.  
 te, *a.*, 151, 153, 437, 459. *Voy.*  
 jat, jot, net, queit, sit.  
 te, *dat.*, 224.  
 tei 142, 150, 202, 361, 397, 404, 408, 411, 473, 479, 489. *Voy.* teim.  
 teim = tei me *a.*, 439.  
 tel, *f.*, 139, 219, 416.  
 tels, *s. m. n.*, 5, 49.  
 tems 1, 6, 6, 11.  
 tendre, *f.*, 116, 451.  
 tendrement 242.  
 tenir 151, 596.  
 tent 371, 375.  
 terme 46.  
 terre 80, 83, 146, 203, 240, 305, 425, 477, 493, 569, 572, 579, 596.  
 terrel = terre le *pron.*, 588.  
 terres 112, 402, 417.  
 terrestre 58.  
 tes, *s. n.*, 135, 339, 415.  
 teste 264.  
 tien 66.  
 tienent 266, 572.  
 tiengent 539.  
 tient 348, 355.  
 tint 286.  
 tolęet 505, 622.



tolir 355.  
 toluț 108.  
 ton, *s. a. atone*, 24, 25, 150, 155, 218, 219, 229, 447, 469.  
 ton, *s. a. tonique*, 365, 399, 472.  
 tons, *s. n. tonique*, 415, 418.  
 torbes 513.  
 tornețe 145.  
 torner 165, 488, 520.  
 torneț, *s. a.*, 530.  
 tornez, *s. n.*, 65, 245, 344.  
 tortrele, 149.  
 tost 512, 512.  
 tot, *s. m. a.*, 50, 50, 91, 92, 96, 166, 224, 233, 290, 290, 319, 364, 447.  
 tot, *neutre*, 201, 494.  
 tot, *adv.*, 195, 333.  
 toțe 20, 58, 71, 105, 134, 284, 442, 454, 459, 488, 511.  
 toțes 574.  
 toue 230, 282, 368, 410, 451.  
 toz, *s. n.*, 4, 9, 10, 220, 308, 344, 352, 418.  
 toz, *pl. a.*, 18, 294, 324, 505, 622.  
 traieț 578.  
 trairont 205.  
 tramiseș 164.  
 trait, *pr. 3*, 431.  
 tramist 98.  
 treis, 292.  
 trente 276.  
 tres, *adv.*, 547.  
 tres, *prép.*, 178, 286.  
 tresobliđer 619.  
 treșor, *s. a.*, 526.

trestot, *s. a.*, 182, 250, 349.  
 trestot, *neutre*, 243.  
 trestoz, *s. n.*, 540.  
 trestuit 184, 506.  
 triniteț 549.  
 tristour 70, 139.  
 trovede 378.  
 trover 94, 127.  
 troverat 369.  
 troverent, 114.  
 troverez 315.  
 troveț, *p. neutre*, 353.  
 tu 132, 155, 219, 335. *Voy. tum.*  
 tui 412.  
 tuit 61, 185, 266, 316, 328, 365, 497, 499, 510, 520, 593, 594, 594, 617.  
 tum = tu mę *a.*, 390, 470.

## U

ueil, *pl. n.*, 222, 436.  
 uelz, *pl. a.*, 242.  
 ues 503.  
 ui 409, 484, 542.  
 uis 178.  
 umiliteț 26.  
 un, *s. a.*, 15, 28, 40, 42, 73, 196, 218, 226, 375 ; *pron.*, 228.  
 une 87, 191, 282, 292, 313, 355, 448, 531, 567.  
 uns, *s. n.*, 13, 307, 354.  
 usque 287.

## V

va 52.

vaillant, *s. f.*, 19.  
 vaillanz, *s. m. n.*, 8.  
 vait 9, 10, 35, 55, 174, 181,  
 211, 212, 323, 333, 601.  
 valt 502.  
 veđeieš 439.  
 veđisse 435.  
 veđoms 617.  
 veđut 395.  
 vedve 491.  
 vei 442, 459, 480, 482.  
 veident 562.  
 veiēt 245.  
 veirs, *pl. a.*, 559.  
 veit 36, 186, 198, 241, 425, 495,  
 615.  
 vels 448.  
 venir 171, 181, 335.  
 venist 485.  
 vent, *s. a.*, 192.  
 ventre 453.  
 venuđe 443.  
 verbe, *s. a.*, 625.  
 veritet 64.  
 vers 234.  
 vertiz 463.  
 vertuz 562.  
 vi 458.  
 viande 251.  
 viđe 63, 69, 612, 619.  
 vidrent 210, 236.  
 vielz, *s. n.*, 9.  
 vienent 357, 513.  
 vient 251, 556.  
 vin, *s. a.*, 225.

vindrent 113, 302.  
 vint, *pf.* 3, 11, 47, 76, 136,  
 228, 292, 313, 345, 423, 467,  
 512, 560.  
 virgene 89.  
 vis, *subst.*, 115, 347, 428, 481.  
 vis, *p. p. neutre*, 343, 539.  
 vis, *s. n. (de vif)*, 389.  
 vit, *pf.* 3, 56, 347, 426.  
 vivant, *neutre*, 39.  
 vive, *adj. f.*, 588.  
 viveť 207.  
 vivrai 149.  
 vivre 165.  
 vochiet, *pl. n.*, 362.  
 voix, *sg.*, 292, 296, 313, 391,  
 531.  
 voiz, *pl.*, 593.  
 volenteť 159, 541.  
 volentiers 32, 256, 336.  
 volsisse 202.  
 volsist 49.  
 volst 54, 80, 95, 286, 384.  
 vont 44, 558, 565.  
 vos, *a.*, 109, 483.  
 vos, *dat.*, 15, 125, 182, 610.  
 vostre, *f.*, 482.  
 vueil, *pr.*, 15, 150.  
 vueillent 579, 597.  
 vuel, *s. a.*, 167, 585.  
 vuelent 45, 186.  
 vuels, *pr.* 2, 151.  
 vuilt 39, 43, 165, 180, 234, 249,  
 260, 277, 295, 350, 351, 351,  
 520, 614.

## TABLE DES ASSONANCES

---

MASCULINES	FÉMININES
<i>a</i> manque.	a-ę L, LXXV, LXXVIII, XC, CXVII.
ā II, VIII, XXIII, XLVI, LV.	ā-ę CXXII.
é <sup>1</sup> III, VI, IX, XIII, XVI, XVIII, XIX, XXVI, XXXII, XXXIV, XXXVIII, XXXIX, XLVII, XLIX, LVI, LVIII, LIX, LXIII, LXV, LXIX, LXXVII, LXXIX, LXXXI, LXXXIII, LXXXVI, XCV, XCVIII, CIV, CIX, CX, CXII, CXV, CXVIII, CXXIV.	é-ę <sup>1</sup> IV, XV, XXI, XXIV, XXVII, XXIX, XLVIII, LXXVI, LXXX, LXXXV, XCIV, C, CXIX, CXXI.
ié <sup>2</sup> XI, XXV, XXXVI, LI, LII, LXIV, LXVIII.	ié-ę <sup>2</sup> manque.
è <sup>3</sup> LXX.	è-ę <sup>3</sup> XII, XVII, XXX, XLI, LIII, LXXXIV, XCVI, XCIX, CXIII, CXIV, CXVI.

1. Je note ainsi l'*e* provenant d'*a* tonique libre, auquel il faut joindre l'*e* de *ert* (XLVII) ou *eret* (IV, XXI, XLVIII, LXXVI) et l'*e* de *Deu* (XXXIV, LIX, LXIX).

2. Je note ainsi la diphtongue provenant d'*ě* (*ae*) tonique libre et d'*a* tonique libre influencé par une palatale précédente.

3. Je note ainsi l'*e* provenant d'*ě* tonique entravé.

MASCULINES	FÉMININES
ē <sup>1</sup> manque.	ē-ē <sup>1</sup> manque.
ē v, x, xxviii, cvi.	ē-ē xci.
i vii, xx, xxxi, xxxv, xxxvii, xlv, lvii, lxvii, lxxi, lxxiv, lxxxviii, xciii, cii, cxx.	i-ē xxxiii, xlii, lxxxvii, cv, cviii, cxxiii.
ó <sup>2</sup> i, xiv, xliv, liv, lxii, lxvi, lxxii, lxxiii, cxl.	ó-ē <sup>2</sup> xl, xliii, lx, xcii, ciii.
ò <sup>3</sup> manque.	ò-ē <sup>3</sup> lxi, ci, cxxv.
ue <sup>4</sup> manque.	ue-ē <sup>4</sup> manque.
u xxii.	u-ē lxxxii, lxxxix, xcvi, cvii.

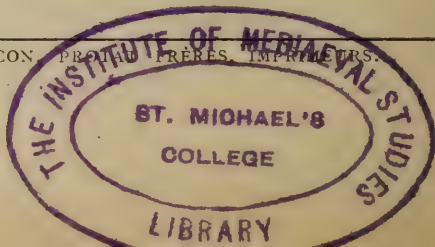
1. L'e noté  $\bar{e}$ , provenant d' $\bar{e}$ ,  $\check{i}$  tonique entravé manque à l'assonance. On trouve à l'intérieur du vers *batesme*, *icel*, *icele*, *icels*, *icez*, *icest*, *icestę*, *clerc*, *dreçent*, *elę*, *els*, *enfers*, *estę*, *ledece*, *mesdre*, *met*, *metę*, *metęnt*, *metre*, *regrete*, *vedve*, mais aucun de ces mots ne figure à la fin d'un vers, d'où on peut au moins conclure que leur *e* n'assonait pas avec l'*e* provenant d' $\bar{e}$ .

2. Je note ainsi l'o provenant d' $\bar{o}$ ,  $\check{u}$  tonique entravé (et, devant nasale, aussi de  $\check{o}$ ). Dans cette assonance figure aussi *ou* provenant d' $\bar{o}$ ,  $\check{u}$  tonique libre (voy. *Avertissement*, p. iv).

3. Je note ainsi l'o provenant d' $\check{o}$  tonique entravé.

4. Le phonème, noté *ue*, provenant d' $\bar{o}$  tonique libre ne figure pas à l'assonance (sur  $\check{o}$  + nasale, voy. la note 2 de cette page).

MACON. PECHER, FRÈRES, IMPRIMEURS.















exis,

915

*alpius*

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES

59 QUEEN'S PARK CRESCENT

TORONTO — 5, CANADA

9915.

